



ព្រឹត្តិប័ត្រ សមាគមប្រយោជន៍ Cambodian MAA Newsletter

125 Perry Street, Lowell, MA 01852

Tel: (508) 454-4286, Fax: (508) 454-1806

លេខ ៦

ព្រឹត្តិប័ត្រប្រចាំត្រីមាសនៃសមាគមប្រយោជន៍ក្រុងឡូវែល

ឆ្នាំទី២ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៥

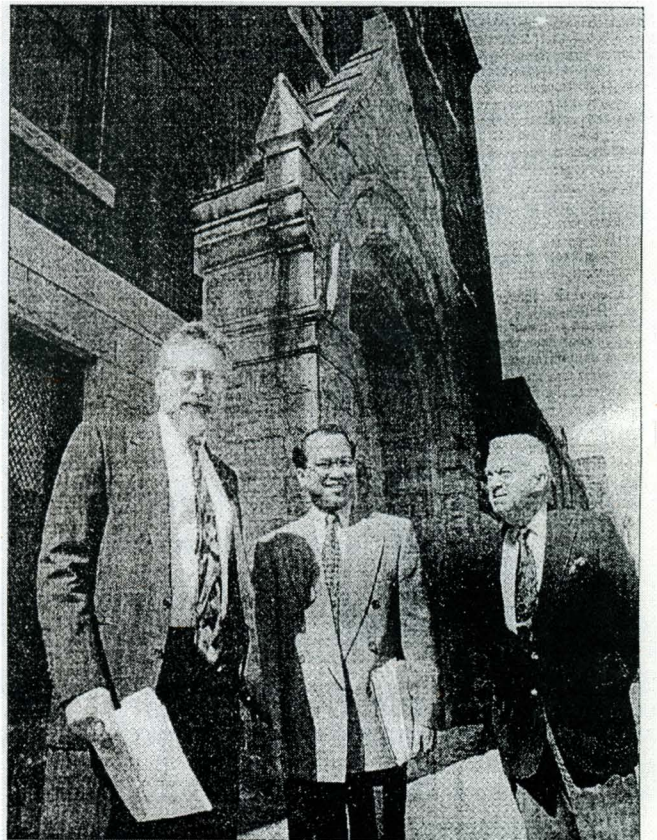
អតិថិជនសាលាអនុវិទ្យាល័យហ្សិនតូហ្សិប...

...អនាគតនៃចម្បងផ្សារនៃក្រុងឡូវែល!

ថ្មីនេះបុគ្គលិកនិងក្រុមប្រឹក្សានៃសមាគមប្រយោជន៍ក្រុងឡូវែល ព្រមទាំងបងប្អូនខ្មែរជាងហុកសិបនាក់ បានទៅធ្វើទស្សនកិច្ចពិនិត្យ មើលអតិថិជនសាលាអនុវិទ្យាល័យហ្សិនតូហ្សិប ហើយមានការពេញចិត្ត ជាខ្លាំងនូវលក្ខណៈទាំងឡាយនៃអាគារសាលា ដែលមានជាអាទិ៍ :

- ១- ទីកន្លែង៖ 760 Merrimack Street, Lowell, Massachusetts (right in the Acre neighborhood)
- ២- ទំហំ៖ ធំមានប្រមាណ ២៨,០០០ហ្វីតក្រឡា, មានបីជាន់ និងមួយជាន់ទៀតនៅពាក់កណ្តាលដីដែលមានរោងបាយ (Cafeteria with Kitchen) និងកន្លែងកីឡា(Gymnasium) ។ មានចំណាត់រថយន្តដែលចតបាន ៥០គ្រឿង។
- ៣- លក្ខណៈទ្រង់ទ្រាយ៖ មួយជាន់មាន ៦បន្ទប់ជាផ្នែកកំរិត គឺទាំងអស់មាន ១ជបន្ទប់។ មាន ៥បន្ទប់ទៀតជាការិយាល័យនិងជាបន្ទប់ប្រជុំផ្សេងៗ។
- ៤- តម្លៃ៖ ៥០ពាន់ដុល្លារ(ប្រាំម៉ឺនដុល្លារសំរាប់ថ្ងៃទិញអាគារទាំងមូល)។

សមាគមប្រយោជន៍មានគំរោងការណ៍ទិញសាលារៀនហ្សិនតូហ្សិបនេះ ដើម្បីជួសជុលរៀបចំធ្វើជាមជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់សហគមន៍ខ្មែរទាំងមូលនៅ ទីក្រុងឡូវែលនេះ។ ជាង១០ឆ្នាំកន្លងមកហើយដែលសមាគមប្រយោជន៍ ល្អិតនៅលើផ្លូវ Perry Street ។ ទីកន្លែងចាស់នេះមិនត្រឹមតែនៅឆ្ងាយ ពីសហគមន៍ខ្មែរ គឺថែមទាំងគ្មានរថយន្តក្រុង ឬមធ្យោបាយងាយ ស្រួលក្នុងការធ្វើដំណើរទៅមកបានឡើយ។



Assistant City Manager David Trietsch, left, along with Samkhann Kheoun, executive director of Cambodian Mutual Assistance Association, center, and real estate agent Ken Harkins inspected the group's prospective new home site on Merrimack Street.

Cambodian group tours potential new home

LOWELL — Leaders of the Cambodian Mutual Assistance Association and about 60 of the people it helps toured the association's prospective new home yesterday. Samkhann Kheoun, the association's executive director, joined Assistant City Manager David Trietsch and real estate agent Kenneth Harkins at the former St. Joseph's High School. The group walked through the building's four floors and examined the classrooms. "The CMAA wants to move to the building in mid-January. Kheoun said his group will have to raise \$500,000. The CMAA would double its space for cultural education, English classes, job training and social events. The group is now housed on Fletcher Street. "It is really symbolic," Kheoun said. "We're going to be more visible to the community than we are right now. It will be accessible to public transportation. On top of that, we will have more space to do the community education programs."



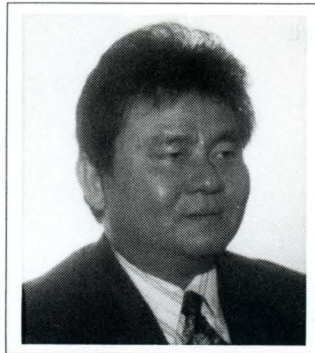
MARIA L. CRUZ
Assistant Manager

ការិយាល័យធានារ៉ាប់រង សេហ្វវេ

SAFETYWAY Insurance



LUCY E. CRUZ
Secretary

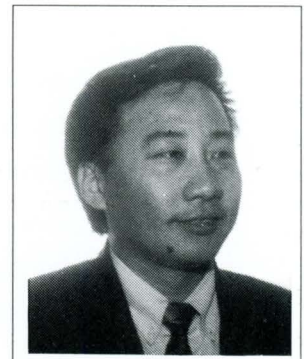


KANNARA LOEU
Broker & Manager



ROUKHA IEM
Coordinator

ការិយាល័យធានារ៉ាប់រង សេហ្វវេ



CHHENG K. EA
Treasurer

រថយន្ត, ផ្ទះ, សុខភាព, ជីវិត និង ពាណិជ្ជកម្ម

- ការិយាល័យយើងខ្ញុំមានជនជាតិខ្មែរនៅចាំបំរើតាមសេចក្តីត្រូវការរបស់លោកនិងអ្នកស្រី ដោយមានការពិសោធន៍ក្នុងកិច្ចការធានារ៉ាប់រងនេះអស់រយៈពេលជាង៨ឆ្នាំកន្លងមកហើយ។
- Our office is located near the Battambang Market.

555 MERRIMACK STREET, LOWELL, MA 01852
TEL: (508) 970-5567, 970-2442, 458-7681 FAX: 9508) 441-1611

មលតានៃសមាគមខ្មែរ...

...បើប្រើជួយសង្គមខ្មែរអោយឆ្ពោះទៅរកវឌ្ឍនភាព!..

ក្នុងរយៈពេលជាង៤ខែកន្លងមកនេះ ខ្ញុំមានវាសនាបានមកចូលខ្លួនបំរើសមាគមខ្មែរប្រចាំក្រុងឡូរែល។ ខ្ញុំមានឱកាសបានជួបព្រះសង្ឃខ្មែរ អស់លោក លោកស្រី និងមិត្តភក្តិថ្មីៗ និងចាស់ៗជាច្រើននាក់ដែលធ្លាប់បានចូលខ្លួននិងកំពុងចូលខ្លួនមកបំរើសង្គមខ្មែរយើងយ៉ាងសកម្មរៀងមក។ ខ្ញុំបានសន្ទនាឆ្លើយឆ្លង ហើយក៏បានរៀនសូត្រជាច្រើនពីព្រះសង្ឃ អស់លោកនិងកល្យាណមិត្តទាំងអស់អំពីបញ្ហាសង្គមនិងអំពីសេចក្តីត្រូវការរបស់សហគមន៍ខ្មែរនៅក្រុងឡូរែលនេះ។ ខ្ញុំក៏មានឱកាសបានជួបមនុស្សជាច្រើននាក់ទៀត ដែលមានមនសិការនិងឆន្ទៈដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់ក្នុងការខិតខំជួយរកដំណោះស្រាយដល់សង្គមខ្មែរយើងសព្វថ្ងៃនេះដែរ។ អ្នកទាំងនេះក៏បានក្លាយខ្លួនជាមិត្តភក្តិដ៏ល្អរបស់ខ្ញុំដូចជាបានស្គាល់គ្នាតាំងពីកាលណាកាលណាមកម្ល៉េះ។ នេះជាហេតុធ្វើអោយខ្ញុំរីករាយមានទឹកចិត្តខិតខំធ្វើកិច្ចការបំរើសង្គមយើងរីករាយច្រើនឡើងថែមទៀត។ រួចហើយ យើងទាំងអស់គ្នាក៏ចូលប្រឡូកធ្វើកិច្ចការបំរើសង្គមយ៉ាងសកម្មទៅតាមសមត្ថភាពរៀងៗខ្លួនជារៀងរាល់ថ្ងៃនេះ។

នៅរដូវក្តៅនេះ យើងបានបង្កើតអោយមានកម្មវិធីផ្សេងៗសំរាប់យុវជន-យុវនារី និងកូនចៅខ្មែរយើងទាំងអស់។ កម្មវិធីនេះមានជាអាទិ៍ គឺកម្មវិធីសិក្សារប្បដមខ្មែរ, កម្មវិធីកំសាន្ត, កម្មវិធីកីឡា, និងកម្មវិធីណែនាំក្មេងអោយចូលចិត្តធ្វើការបំរើក្រុមគ្រួសារនិងសង្គមរបស់ខ្លួន។

ក្រៅពីនោះ សមាគមខ្មែរយើងក៏មានកម្មវិធីផ្សេងទៀត ឧទាហរណ៍ដូចជា៖ ឥឡូវនេះ ក្រុមប្រឹក្សានិងបុគ្គលិកសមាគមខ្មែរយើងកំពុងរៀបចំរកទិញអាគារមួយសំរាប់ជាមជ្ឈមណ្ឌលសហគមន៍ខ្មែរនៅប្រចាំទីក្រុងឡូរែលនេះ។ អាគារដែលសមាគមខ្មែរកំពុងរកចង់ទិញនោះ គឺជាអតីតអនុវិទ្យាល័យហ្សិនតូហ្សិប (Former St. Joseph's High School) ដែលស្ថិតនៅលើទី 760 Merrimack ។ សាលារៀននេះធ្លាប់ជាកម្មសិទ្ធិរបស់ Archdiocese - the Regional Bishop of Merrimack Valley ។ ក្រុម Archdiocese នេះមានអាគារឯទៀតៗនៅក្នុងក្រុងឡូរែលនេះដែរ ហើយគេបានលក់ទៅអោយអង្គការមនុស្សធម៌នានាយកទៅរៀបចំប្រើប្រាស់ទៅតាមសេចក្តីត្រូវការរបស់គេ។ នៅក្នុងនោះ សមាគមខ្មែរយើងក៏បានដាក់ពាក្យសុំទិញអាគារមួយពីគេនេះដែរ។

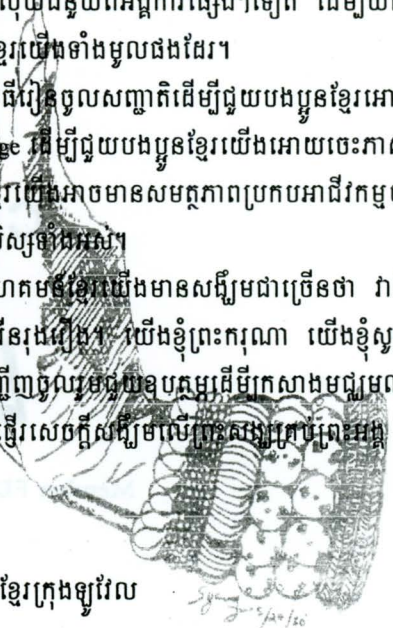
ក្រុម Archdiocese នេះបានទទួលយល់ព្រមលក់អតីតសាលាអនុវិទ្យាល័យហ្សិនតូហ្សិបនេះអោយសមាគមខ្មែរយើងតម្លៃ ៥០ពាន់ដុល្លារ (ប្រាំម៉ឺនដុល្លារ) ហើយគេសុំអោយក្រុម Food Pantry ដែលសព្វថ្ងៃនេះកំពុងស្ថិតនៅក្នុងសាលានោះ នៅពេលបន្តទៅទៀតដើម្បីជួយថែកថាយម្ហូបអាហារដល់ជនស្រេកឃ្នានទាំងឡាយដែលនៅក្នុងក្រុងឡូរែលនេះ។

រដ្ឋាបាលក្រុងឡូរែលបានសន្យាជួយសមាគមខ្មែរចំនួនប្រាក់ ៥០ពាន់ដុល្លារ (ប្រាំម៉ឺនដុល្លារ) ជាលុយអំណោយ និង១០០ពាន់ (ដប់ម៉ឺនដុល្លារ) ថែមទៀតជាលុយអោយខ្ញុំ សំរាប់ទិញនិងជួសជុលអាគារនេះ។ ក្រៅពីនោះអង្គការមួយទៀត CEDAC - Community Economic Development Assistance Corporation ក៏បានធ្វើជំនួយចំនួន ១០ពាន់ដុល្លារ (មួយម៉ឺនដុល្លារ) សំរាប់ជួលអ្នកឯកទេសអោយជួយធ្វើការស្រាវជ្រាវនិងប៉ាន់ស្មានតម្លៃជួសជុលទាំងអស់។ ក្រៅពីប្រាក់ជំនួយទាំងនេះ សមាគមខ្មែរនៅមានគំរោងការណ៍ដាក់ពាក្យសុំលុយជំនួយពីអង្គការផ្សេងៗទៀត ដើម្បីយកមកជួសជុលរៀបចំអាគារនេះអោយបានសមរម្យទៅតាមសេចក្តីត្រូវការរបស់សមាគមខ្មែរនិងសង្គមខ្មែរយើងទាំងមូលផងដែរ។

ជាមួយគ្នានោះសមាគមខ្មែរមានកម្មវិធីផ្សេងៗទៀតសំរាប់ជួយបងប្អូនខ្មែរយើង គឺកម្មវិធីរៀនចូលសញ្ជាតិដើម្បីជួយបងប្អូនខ្មែរអោយក្លាយខ្លួនជាជនជាតិពេញច្បាប់នៅប្រទេសនេះ។ កម្មវិធីបង្រៀនភាសា English as a Second Language ដើម្បីជួយបងប្អូនខ្មែរយើងអោយចេះភាសាអង់គ្លេស, កម្មវិធីជួយរកការងារធ្វើ និងជួយបង្រៀនវិជ្ជាជីវៈផ្សេងៗ ដើម្បីជួយអោយបងប្អូនខ្មែរយើងអាចមានសមត្ថភាពប្រកបអាជីវកម្មបានអោយខ្លួនឯង និងមានកម្មវិធីជាច្រើនទៀតសំរាប់មនុស្សចាស់ កុមារ យុវជន និង សិស្សានុសិស្សទាំងអស់។

ជាមួយនិងអាគារថ្មីនេះ ក្រុមប្រឹក្សានិងបុគ្គលិកសមាគមខ្មែរ ព្រមទាំងសមាជិកនៃសហគមន៍ខ្មែរយើងមានសង្ឃីមជាច្រើនថា វានឹងក្លាយជានិមិត្តរបស់ខ្មែរយើងដ៏រឹងមាំក្នុងការជួយកសាងសង្គមខ្មែរអោយឆ្ពោះទៅរកសេចក្តីរីកចម្រើនរុងរឿង។ យើងខ្ញុំព្រះករុណា យើងខ្ញុំសូមធ្វើសេចក្តីអំណរនាវដល់ព្រះគេជគុណ លោក-លោកស្រី និងប្រិយមិត្តទាំងអស់ សូមនិមន្តនិងអញ្ជើញចូលរួមជួយឧបត្ថម្ភដើម្បីកសាងមជ្ឈមណ្ឌលខ្មែរយើងនេះ អោយបានសមរម្យទៅតាមសេចក្តីត្រូវការនៃសង្គមខ្មែរយើង។ យើងខ្ញុំទាំងអស់ សូមធ្វើសេចក្តីសង្ឃឹមចំពោះសង្ឃប្រជុំព្រះអង្គ អស់លោក-លោក ស្រី និងកល្យាណមិត្តយើងទាំងអស់យ៉ាងមាំមួន។ សូមអរគុណ!

ដោយសេចក្តីគោរពរាប់អានដ៏ជ្រាលជ្រៅ,
ហៀន-សំខាន់, នាយកប្រតិបត្តិនៃសមាគមខ្មែរក្រុងឡូរែល



តមកពីទំព័រទី ១ - អត្រាតមៃនៃចម្បងច្បងខ្មែរប្រចាំក្រុងភ្នំពេញ

នៅទីកន្លែងថ្មី សមាគមខ្មែរមានគំរោងរៀបចំធ្វើកម្មវិធីផ្សេងៗទៀតដែលជាប្រយោជន៍ដល់បងប្អូនខ្មែរ ដូចជា៖ ថ្នាក់បង្រៀនភាសាអង់គ្លេស, ថ្នាក់បង្រៀនកិច្ចការ និងមុខវិជ្ជាផ្សេងៗ, កន្លែងសំរាប់ចាស់ទុំមកជួបជុំពិភាក្សាគ្នាលេង, កន្លែងសំរាប់យុវជន-យុវតីហាត់លេងកីឡានិងរៀនសូត្រ, និងសំរាប់ធ្វើជាការិយាល័យផ្សេងៗ។ ក្រៅពីនោះ យើងនឹងមានកន្លែងទំនេរជាច្រើនទៀតសំរាប់សេចក្តីត្រូវការនៃសមាគមខ្មែរយើងដូចជា៖ ការបង្កើតអោយមានជាថ្នាក់សិក្សាវប្បធម៌ខ្មែរ ដែលសមាគមខ្មែរកំពុងតែមានរាល់ថ្ងៃសៅរ៍និងថ្ងៃអាទិត្យនេះ។

ក្រៅពីនោះយើងមានគំរោងការណ៍រៀបចំអោយមានជា **ចម្បងច្បងខ្មែរ (KHMER LIBRARY)** សំរាប់ថែរក្សាទុកនូវសម្បត្តិវប្បធម៌ជាតិ និងឯកសារស្រាវជ្រាវផ្សេងៗទៀតដែលមានសារប្រយោជន៍ដល់សង្គមខ្មែរ។ មិនត្រឹមតែប៉ុណ្ណោះ យើងក៏មានគំរោងការណ៍ចង់រៀបចំអោយមានជា **សារមន្ទីរខ្មែរ (KHMER MUSEUM)** មានរូបគំនូរចម្លាក់ ខ្មែរ, ឧបករណ៍កសិកម្មខ្មែរដូចជា៖ នង្គ័ល, រទាស់, កណ្តៀវ, ចង្កៀរ, កញ្ជ្រែង, កញ្ជើរ, ល្អិត, ល្អិតលា។ និង ប្រវត្តិវិទ្យាសាស្ត្រខ្មែរយើង។

សាលាក្រុងភ្នំពេញបានសន្យាយើងថា គេនឹងអោយលុយជំនួយចំនួន ៥០០០ដុល្លារ ព្រមទាំងអោយសមាគមខ្មែរខ្ចីលុយចំនួន ១០០០ដុល្លារថែមទៀតសំរាប់ជួសជុលអាគារនេះ។ ក្រៅពីនេះ នៅមានអង្គការមួយទៀតឈ្មោះ CEDAC ក៏បានធ្វើជំនួយចំនួន ១០០០ដុល្លារ(មួយម៉ឺនដុល្លារ)សំរាប់ជួល ARCHITECT និងអ្នកបញ្ជាក់ទេសដើម្បីធ្វើការសិក្សាស្រាវជ្រាវនិងប៉ាន់តម្លៃជួសជុលទាំងអស់នៃសាលារៀននេះ។

សមាគមខ្មែរមានសង្ឃឹមយ៉ាងមាំមួនថា កន្លែងថ្មីនេះនឹងនាំមកនូវការរីកចម្រើនដល់សង្គមខ្មែរយើងយ៉ាងធំក្រៃលែង។ យើងបានទទួលការឧបត្ថម្ភគាំទ្រជាច្រើនពីសំណាក់បងប្អូនខ្មែរយើងចំពោះការទិញអាគារនេះយកមកធ្វើជាមជ្ឈមណ្ឌលខ្មែរ។ បុគ្គលិក, ទីក្រុមប្រឹក្សា, អ្នកដឹកនាំខ្មែរ ដែលមានព្រះសង្ឃខ្មែរ, ពុទ្ធបរិស័ទ, គ្រូបង្រៀនខ្មែរ, ពាណិជ្ជករខ្មែរ, ពួកអ្នក PROFESSIONALS ខ្មែរដែលធ្វើការនៅតាមក្រសួងនានានៃរដ្ឋម៉ាសាឈូសេតស្ត, និស្សិតខ្មែរ ព្រមទាំងជនជាតិដទៃទៀតក៏មានការគាំទ្រដល់គំរោងការណ៍នេះជាច្រើន។

ឥឡូវនេះ យើងកំពុងធ្វើការជាមួយពួក ARCHITECT ដើម្បីអោយគេធ្វើការសិក្សាពិនិត្យទូទៅ និងប៉ាន់តម្លៃជួសជុលទាំងឡាយដែលយើងនឹងយកទៅធ្វើជាគំរោងការណ៍ទៅសុំជំនួយពីអង្គការនានា និងសប្បុរសជនទាំងអស់។ យើងសង្ឃឹមថា យើងនឹងអាចចូលទៅនៅទីកន្លែងថ្មីនេះក្នុងពេលដ៏ឆាប់រហ័សមុខនេះ គឺប្រហែលជា ពាក់កណ្តាលខែមករាឆ្នាំក្រោយ។

អាស្រ័យហេតុនេះ យើងខ្ញុំសូមអំណរនាវដល់បងប្អូនខ្មែរយើងទាំងអស់អោយជ្រាបជាព័ត៌មាន និងសូមអញ្ជើញបងប្អូនខ្មែរជួយផ្តល់ជាយោបល់ផ្សេងៗដើម្បីអោយយើងខ្ញុំទាំងអស់រៀបចំចាត់ចែងធ្វើអោយសមស្របទៅតាមសេចក្តីត្រូវការដ៏ពិតនៃសង្គមខ្មែរយើង។

ដោយ ឃៀន-សំខាន់, នាយកប្រតិបត្តិនៃសមាគមខ្មែរប្រចាំក្រុងភ្នំពេញ

IF YOU'RE LOOKING TO BUY A CAR



CALL MASSBANK 458-3400



Member FDIC/DIF



Space Radar to Study Khmer Temples at Angkor

ARCHEOLOGISTS, who make a practice of densifying exotic cultures of the long ago, had their hands full here last week comprehending a very modern one that could be a valuable ally in their investigation of the distant past

At first, it was one of those awkward encounters between two cultures — not across the wide gulf between science and the humanities, as elucidated by the scientist-writer C.P. Snow in the 1960s, but between two quite different sciences: archeology and the technology of remote sensing from space.

After two days of deciphering each other's arcane language, the archeologists managed to recognize how their needs could be met in part by the new technology's capabilities. The result was a plan for using space radar to advance the study of one of the world's most magnificent archeological sites, the Khmer temples of Angkor in the remote jungle of northern Cambodia.

The archeologists hope that a detailed analysis of radar pictures, taken of the Angkor region by an American space shuttle last October, will open their eyes to more ruins hidden in the jungle and will give them a better understanding of the total environment that supported this sacred and administrative capital of the Khmer civilization from the 9th through the 13th centuries. Many of the palaces, temples, moats and waterworks were constructed at the time Europe was building its great cathedrals.

"I came here mildly curious, and a little skeptical," said Dr. Elizabeth Moor, a University of London archeologist who is directing excavations at Angkor. "Now I'm quite excited. This is a new methodology. We can develop new research goals and new ways of looking at the site."

Scientist at the Jet Propulsion Laboratory in Pasadena, Calif., where the imaging radar system was developed, came away from their encounter with archeologist with a greater awareness that their technology has more potential uses, and eager users, than they had originally conceived. The primary purpose of the experimental flights by the National Aeronautics and Space Administration was to test the radar's ability to monitor natural and human-induced environmental changes taking place on Earth.

Dr. Diane L. Evans, chief scientist of the radar project, promised to supply the archeologists with the raw data from which the radar images were produced and advise them on how to filter and analyze the data to

extract information not immediately obvious in the pictures.

If a proposal for another shuttle flight with the radar is approved, she said, the needs of archeologists working at many places around the world would be carefully considered.

Until now, the application of space imaging radar to archeology has been an afterthought. "There has been sort of a language and idea barrier between the radar people and their users," said Dr. Pamela Logan, science director of the China Exploration and Research Society in Altadena, Calif., which will be using the technology to search for ruins along the legendary Silk Road in the desert of northwestern China.

The meeting, held at Princeton University, was the first formal attempt to bridge the gap between these two sciences. It was organized by the World Monuments Fund in New York City, which specializes in the conservation of architectural monuments, and the Royal Angkor Foundation of Budapest, which conducts research at the Cambodian site. The J. M. Kaplan Fund, a New York philanthropy, supported the meeting as part of its new efforts of encourage the application of new technologies to archeology.

Interest in exploring the ruins of Angkor, covering 125 square miles, has increased after an interruption of two decades caused by warfare and civil strife. Some of the temples of brick, sandstone and limestone have fallen into disrepair, some being overgrown by jungle vines. Looting has occurred, and gunfire can still be heard in the hinterlands.

The danger of land mines makes large areas inaccessible. Archeologists suspect that these areas contain evidence of settlements where the builders of the temples lived and also clues to prehistoric occupation, perhaps going back to 5000 B.C. More than 60 prehistoric mounds have already been identified, and villagers often dig up stone tools, but few of the mounds have been scientifically excavated.

The centerpiece of the conference was the blowup of a color picture, which NASA scientists had just processed from radar data gathered in a shuttle pass over Southeast Asia. Targeting Angkor had been a last minute addition to the mission, after an official of the World Monuments Fund read a newspaper account and sent an urgent request to NASA.

Huddling around the picture, archeologists saw all the old familiar places. There was the principal temple complex, Angkor Wat, as a large green rectangle. It was surrounded by a moat in straight black lines. Dr. Moore pointed to Preah Ko, a cluster of ninth-century palaces

that to her "contains evidence of the moment of change with the introduction of Indian culture" by the Khmer kings.

Dark rectangles denoted the large reservoirs that some archeologists think were reflecting pools to accentuate the temple splendors, as well as sources of water for the people and for rice cultivation. A landscape architect could make out the courses of ancient rivers, now dry, and other geological features that could be important in understanding regional development.

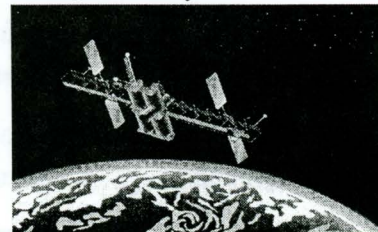
"Angkor is all about water," said John H. Stuffs, program director of the World Monuments Fund. "It seems to be of paramount importance to understand the old hydrological systems, if they are to be properly restored. Water in the old moats separated the outer world from those sacred precincts. And waterways were probably necessary to bring in the limestone for construction."

Some of the archeologists came to the meeting with unrealistic expectation. No, Dr. Evans said, the radar could not directly expose the presence of buried temple ruins. In deserts, the microwave signals can penetrate the arid sand to depths of 15 feet, which has revealed

ancient riverbeds and apparent artifacts in the Egyptian desert. But radar does not penetrate moist soils, although surface textures and variations in vegetation recorded in the images could provide clue to where something is buried, especially if the images are analyzed in conjunction with aerial or space remote-sensing surveys in visible and infrared light

The space imaging radar system, tested on two shuttle missions last year, transmits pulses of microwave energy in three different wavelengths toward Earth and measures the strength and time delay of the energy that is scattered back to the antenna. The returning signals can be read in ways to show the shape and nature of the surface. A composite of the data is used to produce photograph-like images of the terrain and structures on it.

By **JOHN NOBLE WILFORD**
Princeton, New Jersey



ការិយាល័យយើងខ្ញុំនៅទីមុខកន្លែងយកប័ណ្ណរថយន្ត

ការិយាល័យធានារ៉ាប់រង ហ្វូនិន

ផ្នែកខាងរថយន្ត និង កង់ប្រមូល

JOHN J. HONAN INSURANCE AGENCY, INC.

Auto - Cycle

(508) 454-0402

426 Chelmsford Street
Lowell, MA 01851

សម្រស់ប្រាសាទបន្ទាយស្រី

ឱ! បន្ទាយស្រីថ្មីស្រឡាង
ពណ៌ផ្កាកុលាបបៃតងស្រស់

បង្ហាញរូបរាងល្អឥតខ្ចោះ
ម្ចាស់ដើមមានឈ្មោះជ័យវររាហៈ។

សង់ប្រាសាទទៀបរាបនឹងដី
សាងប្រាសាទថ្មល្អអនត្យ

ឈ្មោះបន្ទាយស្រីគ្រប់រូបពណ៌
ស្នាដៃសិល្បៈបូរណខ្មែរ។

សតវត្សទី៧រាប់ចំនួន
ដល់ហុកព្រំបីឆ្នាំថ្ងៃខែ

ប្រាំបួនរយសែបួនរៀងហូរហែ
រដ្ឋកាលស្តេចខ្មែររាជិន្ទ្រ។

រឿនទីមួយជួយកសាង
រូបភាពរំលេចក្បាច់ចម្លាក់

ដូចមានភស្តុតាងយើងឃើញជាក់
វិស្វករសិល្បៈអំបូរខ្មែរ។

ស្ថាបត្យកម្មប្រចាំជាតិ
ក្នុងរចនាបថជាមួយដែរ

បន្តទៅទៀតជាហូរហែ
ប្រែប្រួលស្រឡៅនិងមេបុណ្យ។

និងប្រាសាទតូចមួយក្បែរឃ្លាំង
កសាងទុកជូនបច្ឆាជន

ស្នាដៃសម្រាំងជំនាន់មុន
រស់តាមជំនាន់តរៀងមក។

ក្បូរក្បាច់រចនាល្អពីសី
ខ្មែរពីបុរាណបានរិះរក

ឈ្មោះបន្ទាយស្រីពន្លក
កសាងកើតមកទុកជាក្មេង។

រាងប្រាសាទតូចច្រឡឹង
ជំនាន់សិល្បៈពីបុរ

ឲ្យតូចចៅដឹងតាមចំណេរ
ប្រវត្តិជាតិខ្មែរយើងជាន់ដើម។

ចម្លាក់បដិមារាងតូចទាប
មុខមូលល្អក្បូរសិល្បៈ

បូកពារសុភាពគំនិតផ្តើម
រូបមនុស្សជាន់ដើមលើថ្មដា។

បបួរមាត់ក្រាស់ហើយរៀងខ្លី
ត្រចៀករំយាកពាក់រយ៉ា

តុបតែងសក់ថ្មីមួរលើស្នា
កេសាទទេតមានមុដ។

ផ្នែកក្រោមស្លៀកពាក់បញ្ជាក់ថា
ខ្លះលាតរលីងខ្លះបត់ផ្តិត

អាវសពណ៌ផ្កានិងសំពត់
សន្ទុកហោថាអប្សរាលយ។

កំពែងប្រាសាទស្អាតភ្លឺថ្លា
ថ្មឥតថ្មកក់ជ្រលក់ពណ៌

ផ្នែកផ្តែរជញ្ជាំងនិងដងក្តារ
រំយោលផ្កាចារចំនួនការកែសិ

ក្នុងរចនាបថបន្ទាយស្រី
ប្រវត្តិកែប្រែខ្មែរយើងផ្ទៃ

និងមានប្រែប្រួលដោយវិវឌ្ឍន៍
ហោជាងដងក្តារផ្កាស្លឹកលាត

មានរូបទេវតាបន្ទា បាល
ឥតកាច់ចង្កេះដូចពីមុន

លើផ្តែរជញ្ជាំងផ្ទាំងរូបភាព
ក្បូរក្បាច់រចនាដ៏បរវ

ថ្មកក់ថ្មនិងថ្មដី
រាងរៀវតូចស្នាវល្អសក្តិសម

មេបុណ្យខាងកើតក៏ដើរពណ៌ស
ចំរើនលូតលាស់គ្រប់វិស័យ

និងប្រាសាទតូចមួយនៅចាំង
ប្រាសាទស្រឡៅល្អរុងរឿង

មេបុណ្យប្រែប្រួលនិងស្រឡៅ
និងបន្ទាយស្រីស្រស់ពុំងា

ដោយសារស្នាដៃបុព្វបុរស
និងជួយក្បាច់ថ្ងៃមរក្ស

អរិយធម៌វប្បធម៌ខ្មែរជាន់ដើម
លូតលាស់សម្តើមមកភស្តុតាង

សិល្បៈបញ្ជាក់អ្នកកសាង
ហ៊ានអាងថាខ្មែរយើងសុទ្ធសាធ។

ខ្មែរអ្នកកសាងបន្ទាយស្រី
បង្ហាញស្នាដៃដ៏ល្អស្អាត

រូបរាងសមសួនតាមក្បួនខ្នាត
លើកស្ទួយពូជជាតិជនខេមរា។

គួរតែកូនខ្មែរយើងសព្វថ្ងៃ
ចេះស្នាដៃដ៏ថ្មថ្មសិលា

ចាស់ទុំជាន់ដើមលោករចនា
សាងទុកជាក្មេងតូចចៅ។

ដោយ សួន-ប្រង

ចម្លាក់ថ្មជាមហានគរ
គុណភាពដ៏ថ្មល្អវិសេស។

ក្បូរក្បាច់រចនាស្លឹកភ្លឺទេស
យើងឃើញច្បាស់ថែសជាប់សព្វថ្ងៃ។

មានន័យបុនព្ពពសម័យ
លើកស្ទួយតម្លៃសិល្បៈជាតិ។

ក្នុងរចនាបថឥតមកទៀត
ស្តេកស្តាស់ប្រោងប្រាតគួរគយគន់។

លើប្រាង្គកណ្តាលរាងទន់ភ្លន់
ឈរជាន់ក្នុងស៊ីអមលំអ។

ចន្លោះខ្ពស់ទាបក្បែរសសរ
លើឥដ្ឋបាយអរផែនថ្មដំ។

តូចន្ទាយស្រីស្រស់ក្រមុំ
កំលោះប្រុសចោមហាមរាល់ថ្ងៃ។

ប្រែប្រួលផ្លាស់ទាន់សម័យ
ដោយសារស្នាដៃខ្មែរយើង។

ជិតប្រាសាទឃ្លាំងជួរខាងជើង
រចនាបថឡើងជាមួយគ្នា។

កកើតជិតនៅមកយូរយារ
ដូចយើងរាល់គ្នាបានឃើញជាក់។

គ្រប់រូបទាំងអស់សាងសិល្បៈ
ការពារគ្រោះថ្នាក់សព្វបែបយ៉ាង។



លិខិតអ្នកអាន...

មហាឆ្ងល់!

(១)- តើសហគមន៍ខ្មែរគួរដឹងខ្លះឬទេ ចំពោះបញ្ហានានាដែលសមាគមខ្មែរបានជួបប្រទះ?

(២)- តើគួរធ្វើយ៉ាងណាដើម្បីឲ្យសមាគមខ្មែរមានជំហររឹងមាំ?

(៣)- តើសហគមន៍ខ្មែរត្រូវបានសមាគមខ្មែរទុកដាក់ជាអ្វីខ្លះ?

ទាំងនេះជាសំណួរខ្លះ ក្នុងចំណោមសំណួរសំខាន់ៗជាច្រើនដែលសមាជិកសហគមន៍ខ្មែរភាគច្រើនបានឆ្ងល់ ហើយនិងកំពុងឆ្ងល់។ តាមធម្មតា អ្នកមុខអ្នកការ និងនាយកចាត់ចែងការរបស់សមាគមពុំចូលចិត្តអើពើនិងសំណួរបែបនេះឡើយ បើប្រៀបទៅនឹងកិច្ចការ ឬសមត្ថកិច្ចរបស់ផងគេ។ តែទោះជាយ៉ាងនេះក៏ដោយ ចម្លើយបំភ្លឺនូវសំណួរទាំងឡាយ ជាការប្រសើរម្យ៉ាងដែរ ព្រោះថា៖

- សមាគមខ្មែរដែលកើតឡើង ហើយនៅសល់ជារូបរាងរហូតមកដល់ពេលសព្វថ្ងៃនេះ ក៏ព្រោះតែការខំខ្លះខ្លាំងប្រឹងប្រែងរបស់សមាជិកសហគមន៍ជាច្រើន(អ្នកចាស់ស្រុក) ដែលជួយចិត្តពុះពារឧបសគ្គដែលប្រឆាំងលំហែងចិត្តនិងកាយជាច្រើន ដើម្បីបង្កើត ហើយដែលបានជួយជ្រោមជ្រែង សមាគមជាហូរហែររហូតមក។
- អ្នកទាំងអស់នេះយល់ថា សមាគមជានិមិត្តរូប ជាអត្តសញ្ញាណរបស់សហគមន៍ - ដែលសង្ឃឹមថានឹងជួយខ្មែរ បង្រួបបង្រួមខ្មែរទាំងអស់ ដើម្បីឲ្យនាំគ្នារៀនរស់ ឬដណ្តើមរស់នៅក្នុងលោកមួយដ៏ជឿនលឿន និងប្រែប្រួលសព្វថ្ងៃ។ មានអ្នកចាស់ស្រុកខ្លះបានឈ្នះឈ្មោះខ្លះខ្លាំងប្រឹងប្រែងទាមទារឲ្យមាន នាយកចាត់ចែងកិច្ចការរបស់សមាគម ជាសាសន៍“ខ្មែរ”ផង។

ពលិកម្មដឹកនាំនិងការជួយចិត្តជាកិច្ចការរបស់សមាជិកសហគមន៍ទាំងអស់នោះ គួរតែកត់តម្កល់ទុកក្នុងប្រវត្តិរបស់សមាគម។ តែគួរឲ្យស្តាយ ហើយគួរឲ្យខ្មាស់អៀនជាពន់ពេក ព្រោះនៅពេលខ្លះ ឱកាសប្រសើរក្រៃពេកទាំងឡាយដែលគួរតែប្រើសំរាប់កិច្ចការសមាគម បែរជាប្រែក្លាយទៅជាប្រើសំរាប់ការឈ្នះ-ចាញ់ យកមុខ-មាត់ ដែងកន្លែងគ្នា...ទៅវិញ។

សមាគមពុំមែនជាទីលានសំរាប់ប្រយុទ្ធយកផលឯកជនឡើយ តែគួរជាទីសុខត្តមរម្យនា ដល់អស់សមាជិកសហគមន៍ទាំងឡាយទៅសាកសួររកព័ត៌មានដ៏មានប្រយោជន៍ ទៅរកកិច្ចការសង្គ្រោះនានាដែលខ្លួនអាចមាន ទៅជួបសំណេះសំណាលជាមួយខ្មែរផងគ្នា ដើម្បីរំសាយចិត្តពីសេចក្តីនឹកស្រណោះមាតុភូមិនិងកេរ្តិ៍កោះនៃខ្លួន។ល។ ប៉ុន្តែផ្ទុយទៅវិញ ជួនពេលខ្លះសហគមន៍ត្រូវបានគេនាំគ្នាប្រវត្តន៍ដណ្តើមយកឈ្មោះទៅប្រើ ដើម្បីលើកកម្តើងកិត្តិយស-អំណាចឯកជន...ទៅវិញ។ ឮថាមានបុគ្គលិកសមាគមខ្លះ ប្រើប្រាស់ពេលម៉ោងធ្វើ

ការដើម្បីសរសេរញុត្តិ សុំហត្ថលេខាពីបុគ្គលិកដទៃ ដើម្បីដេញបុគ្គលិកគ្នាឯងម្នាក់ទៀត(ដើម្បីផែងយកការងារ?)។ សហគមន៍យល់ថា កិច្ចការបែបនេះពុំធ្វើយតបនិងសេចក្តីត្រូវការរបស់សហគមន៍ឡើយ។ ករណីបែបនេះ ជាករណីចម្លែក ដែលអ្នកខ្លះហ៊ានយល់ច្រឡំថាជា“សិទ្ធិតាមបែបប្រជាធិបតេយ្យ”(ឬអនាធិបតេយ្យ?) ដែលពុំគួរកើតមាន ហើយគួរឲ្យបារម្ភជាពន់ពេក ព្រោះថា លក្ខន្តិកៈដែលជាគោលច្បាប់របស់សមាគមនឹងត្រូវគេបោះបង់ចោល ហើយបុគ្គលនោះនឹងអនុវត្តអនាធិបតេយ្យកំរោល ដែលថ្លែណាមួយដោយមោហ៍បាំង ហឹង្សាពេញប្រាណ គេច្បាស់ជាធ្វើឲ្យត្រូវដូចគ្នានេះ សុំឲ្យដេញនាយកសមាគម ឬអ្នកសំអាតអាគារ...ឬលុបសមាគមខ្មែរចោលផងក៏ពុំដឹង។ បើច្នោះមែន វាគួរឲ្យសហគមន៍ខ្មែរ អាមាសមុខជាពន្លឹក។

នេះគ្រាន់តែជាការចាប់ភ្លឹកតូចមួយ ដែលពុំគួរចាត់ជាសំរាមចាក់ក្នុងភ្នែកទេ ឬជាចម្ងល់ដែលឥតប្រយោជន៍នោះក៏ទេដែរ។ ហោចណាស់ សង្ឃឹមថាថ្ងៃណាមួយ ចម្ងល់ដូចគ្នានេះនឹងអាចក្លាយទៅជាចំណោទគ្រាន់ជាគ្រឿងពិចារណារកសេចក្តីចម្រើនដល់សមាគមក៏ដូចគ្នានិងដល់សហគមន៍ខ្មែរដែរ។

កំណាព្យ (លេងៗ)

“ស្វាស៊ីថ្លៃល្អា ជួបជុំគ្នា លោតវារហ៍ស ស្វាតូចស្វាធំ មុខដូចគ្នាណាស់ លុះឃើញខ្លាចាស់ ស្វាប្រាស់គ្រប់ប្រាណ។ ស្វាធំឃើញខ្លា ភ័យរុញអាត្មា ខ្លាចខ្លាសាមាស្យ យកតាប់ខ្លួនឯង ព្រលែងរុញច្រាន កូនស្វា(ទាំង)ប៉ុន្មាន បាន(ជា)ចំណីខ្លា។ នេះពាក្យប្រដៅ ដល់ខ្មែរនៅខ្មៅ ឲ្យចាំតម្រា ឲ្យចេះតម្រួច កុំលួចខ្លាចខ្លា យកតាប់អាត្មា ប្រហារគ្នាឯង។”

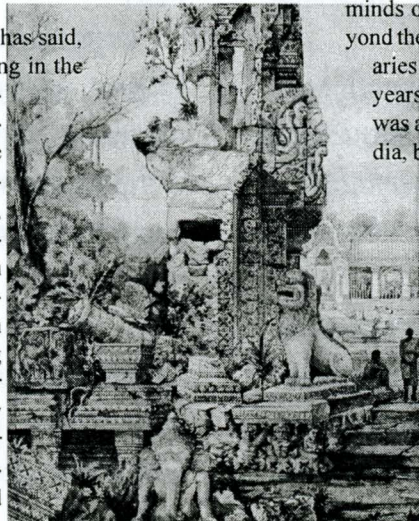
អត្ថបទ និងកំណាព្យ ដោយ តែម ជាសមាជិកសហគមន៍ខ្មែរក្រុងឡូរ៉ែល



LOOKING BEYOND A BROKEN CULTURE: *Its Legacies and Its Future*

Khmer culture has flourished and receded many times throughout her history. This fluctuation in prosperity and in government has helped to bring about a series of changes within the culture over the centuries. In addition, different ethnic groups have become influential at different times and there has been a broad scope of interaction with the peoples of other nations. Cultural richness is a kind of measurement of the happiness and harmony of a people. Each time it is lost, there is a national need to rebuild it. The people begin to restore, to preserve and to recollect the past, and moreover, they begin to develop a "new" tradition. This was seen to occur after the decline of the glorious Angkor Wat period. The outpouring of creative energy which came forth at this time is often referred to as a "rebirth" of the culture.

George Crumb, an eminent American composer, has said, "...there are more people who see culture evolving in the form of a spiral rather than in the form of an evolution along a single line." Well-known anthropologist May Ebihara, when addressing the issue of preserving "traditional" elements of Khmer culture at a conference in Washington, D.C. in 1985, stated: "One must also recognize that Khmer culture cannot be conceived of as something frozen in amber like some fossil." And, when addressing the issue of Asian traditions at a conference in Hong Kong, composer/scholar Chou Wen-Chung said, "We must not think of it as quiescent water in a self-contained lake, whose immobile beauty inspires memories of the past and admiration for what has been created. No, let us see Asian esthetics as a flowing stream, which pushes forward irreversibly in constant response to an ever-changing environment and in eternal search for the future and in which the past lives in the present."



Each time after the Khmer people have suffered some kind of cultural downfall, there has been a period when the people have exercised creativity and imagination to restore and to invent new forms of tradition. Once again the Khmer people are beginning to interact with foreign cultures, even before the nation is stabilized politically or economically. Khmer culture and education will now find new inspiration and energy from many sources both inside and outside its boundaries. We must develop a Khmer culture both without accepting everything from past traditions or abandoning it. The modern Khmer culture can be a tool to unify and harmonize a wounded people, regardless of individual political tendencies, or past traumatic memories, just as it has happened throughout our stormy history. Once and for all, we must support a culture that belongs to our people and the future generations to come, at any cost. Cultural strength is something that all Khmer people are proud of, and something which has no boundaries in time, in economics, or in politics. If we will be willing to stand on the other side of a "closed-door" mentality, we will succeed in developing a "modern" Khmer culture that includes everyone. For example, many of our villagers recognize and participate in the Khmer culture with much more sophistication than many of our intellectuals, educators, artists or politicians. We will successfully lead our own people only once we have succeeded in recognizing and in-

cluding our culture in the scheme of things. This requires not only a vast knowledge, but vision and imagination to move forward in the making of a culture. Therefore, if we believe ourselves to be leaders, and regardless of whatever field our expertise belongs to, or whatever political tendency we may associate with, we must center our energies on the reconstruction of this broken cultural center, and on the formation of a "modern" Khmer culture. We will be best served by opening ourselves up to learn culture from a WORLD VIEW, and certainly we must understand fully the cultural activities of our immediate neighbors. Otherwise, we will continually run the risk of getting caught in the trap of "cultural colonization" over and over again.

In order to create a "modern" culture, we must first modernize the minds of our people and educate our children to see beyond the boundaries of the Khmer nation. After all, boundaries are continually changing anyway. About 2,000 years ago, the people of Kauk Thloak, an area which was approximately in the southwestern part of Cambodia, became a well-known cultural center which was in touch with other thriving cultures. The Chinese referred to this place as Fou Nan, and recorded its cultural diversity, invention and advanced facilities. Perhaps because of their seaport city of O Keo they were a center for commercial trade, and most importantly, a place where intercultural exchanges could take place. But, it should be pointed out that the people of Kauk Thloak or Fou Nan, had their own indigenous culture, and had a strong enough identity to counter-balance with the various commercial and cultural influences. Was this a "modern" culture which was begun by the people of Kauk Thloak? And what

about the culture which thrived one thousand years later at Angkor? And more recently, did we really succeed in implementing intercultural elements in our curriculum structure in the study of world culture, after obtaining independence from the colonial French? Were we successful in our "open-door" mentality during the Democratic Kampuchea regime? And what happened to Buddhism during the reign of this regime? Were the people and our culture recognized properly at this time? The questions are essential to our healing as a nation, and necessary if we are to avert the repetition of the same miscalculations. We can now wonder what might have happened had we employed some Khmer futurologists, political scientists or cultural leaders to foresee what has recently transpired in Eastern Europe.

However, we will have to go beyond the search for a thorough knowledge of the Khmer culture, and consequently the search for an "identity". Simply put, once one finds his or her identity, what is next? Our present position and attitude should include responsibility for the future generations and its culture. Again, we must direct ourselves toward the development of an educated Khmer people. This will be well worth our energies.

How should this education take place? Cultivating the knowledge and interest in Khmer culture does not require that reinvention of what had been created in the past. On the contrary, much of the effort

would go toward creating within mediums which exist in the current and interacting with cultural elements which include the rest of the world. A modern Khmer culture will be a part of a global village, regardless of ideological pluralism. It will be important to strive for a curriculum that is neither Khmer-centric, Euro-centric, America-centric, and so on.

The implementation of the arts, religion and humanities should be a strong part of the curriculum, which together with the sciences and technology can propel the Khmer nation into a truly "modern" culture relatively soon. There must be a balance between cultural education and knowledge and technological expertise. This will provide the youth of our nation with a peaceful connection to the rest of the world, and a basis on which individual economic strength can build. If a nation is strong only from a military or economic point of view, erosion will eventually take places, as has been seen on this peninsula, and in other parts of the world. The culture is a human invention which nurtures and feeds our people on both physical levels as well as spiritual ones. A nation which can sustain a state of prolonged unity through its culture, and not through a set of imported ideologies, will survive many changes and traumas well. If leaders insist on ignoring their nation's culture and the cultures of the world, they will not succeed in obtaining the cooperation and support of their people. It is our cultural history which defines us, which makes us timeless and which makes all people a world family. The Khmer people have a strong need to find brotherhood and sisterhood with their own people and others around them once again. Making a commitment to education in the arts and humanities will help to remind us all how much

សូមជូនដំណឹង ... លោកជាអ្នកអាន!
សមាគមខ្មែរ សូមអំពាវនាវនិងអញ្ជើញ
លោក-លោកស្រី សរសេរអត្ថបទ
ដើម្បីចុះក្នុងព្រឹត្តិប័ត្រសមាគមខ្មែរ។
យើងស្វាគមន៍និងរង់ចាំទទួលអត្ថបទលោកអ្នកជានិច្ច!

beauty and harmony exists within us.

At the turn of this century, the great French sculptor, Auguste Rodin saw a performance by the Royal Khmer dance troupe when it visited France. He was deeply moved by the performance and said: "The Cambodians have given us everything that the past holds; their own past which is equal to our own. We have lived three days out of three thousand years ago. It is impossible to see human nature brought to such perfection. It was so only among they and the Greeks."

*By Chinary Ung, D.M.A.
Professor of Music, Arizona State University*

ហាង
S.T.P. ជួសជុលនាឡិកា, វ៉ែនតា, VCR, និង
គ្រឿងអេឡិចត្រូនិចគ្រប់ធន់

ហាង **S.T.P.** យើងខ្ញុំមានលក់និងជួសជុលនាឡិកា, វ៉ែនតា, VCR, និង គ្រឿងអេឡិចត្រូនិចគ្រប់ធន់។ យើងធ្វើការជួសជុលរហ័សទាន់ចិត្តអស់លោកអ្នក តែមួយម៉ោងប៉ុណ្ណោះ។ យើងធានាគុណភាពល្អ និង ទទួលខុសត្រូវក្នុងការជួសជុល។ បើលោក-លោកស្រីត្រូវការជួសជុលនាឡិកា, វ៉ែនតា, VCR, ឬគ្រឿងអេឡិចត្រូនិចផ្សេងៗ សូមទូរស័ព្ទមកលេខ **(508) 970-5558** ។

សូមអរគុណ!

- គឹម ទី
- គឹម លាង
- គឹម ជួន



310 WESTFORD STREET, Rm 2
LOWELL, MA 01851
(508) 970-5558

អំពីសុដីវិធីក្នុងសង្គម...

ជីវិតមនុស្សគឺជាការរស់នៅ។ ដើម្បីរស់នៅឱ្យបានសមរម្យសុខសាន្ត និងមានសុភមង្គល, មនុស្សត្រូវមានទំនាក់ទំនងរវាងគ្នានឹងគ្នា, រវាងជាតិ និងជាតិ, រវាងសង្គមនិងសង្គម។ បើគ្មានសុដីវិធីទេ តម្រូវបស់មនុស្សក៏គ្មានដែរ។ សុដីវិធីជាកត្តាមួយយ៉ាងសំខាន់នាំឱ្យមនុស្សមានភាពស្និទ្ធស្នាលនិងគ្នា ហើយព្រមទាំងចេះជួយគ្នាទៅវិញទៅមកទៀតផង ។

១. មុននឹងចូលទៅកាន់បន្ទប់អ្នកដទៃ យើងត្រូវគោរពបូកបូកឱ្យបានល្អ
២. មិនត្រូវខាកស្មោះលើកម្រាលឥដ្ឋ ឬលើដីដែលមានរៀបចំពីការសំអាត។
៣. បើអ្នកមានការស្លាប់ ឬក៏ ឬក៏ ឬក៏ អ្នកត្រូវយកកូនកែវទៅបញ្ចុះបាត់។
៤. កុំមាត់ឱ្យគ្នានៅពេលគេគេងនិទ្រាន។
៥. ចៀសវាងកុំដណ្តើមនិយាយ នៅពេលមិត្តយើងឬឪពុកម្តាយយើងកំពុងនិយាយ។
៦. កុំបន្ទោបង់លាមកឥតសណ្តាប់ធ្នាប់ គឺជាកំហុសមួយផ្នែកខាងអនាម័យ។
៧. កុំចោលសំរាមពាសវាល ពាសកាលតាមអំពើចិត្ត។
៨. ត្រូវចេះសំអាតខ្លួនប្រាណ និងស្លៀកពាក់ឱ្យបានសមរម្យ។
៩. ត្រូវចេះជួយរក្សារបស់សាធារណៈ។
១០. ត្រូវចេះគោរពដល់ជនដទៃ។
១១. មិនតែប៉ុណ្ណោះត្រូវចេះគោរពដល់ព្រឹទ្ធាចារ្យផងដែរ។

ជនណាពុំមានសុដីវិធី នឹងត្រូវគេស្អប់ខ្ពើម ពិះដៀល និងពុំមានមិត្តភក្តិល្អផង។ កុមារា-កុមារីទាំងឡាយ អ្នកត្រូវប្រកាន់យកសុដីវិធីនេះឱ្យបានខ្ជាប់ខ្ជួន ដើម្បីជាកិត្តិយសខ្លួនយើង គ្រួសារយើង និងជាតិរបស់យើងផង។ អ្នកត្រូវដឹងថាការយកអ្វីដែលប៉ះពាល់ដល់អ្នកដទៃ អ្នកមិនត្រូវប្រព្រឹត្តឡើយ។ មនុស្សមានសុដីវិធីអាចនាំឱ្យគេគោរពស្រឡាញារាប់អានច្រើន ។

ដោយ សុភ-ស-ស

ENO, BOULAY & MARTIN

ការិយាល័យមេធាវី
ATTORNEY-AT-LAW

134 MIDDLE STREET, SUITE 300
LOWELL, MA 01852-1867

ARTHUR L. ENO, JR.
SANDRA M. BOULAY
WILLIAM F. MARTIN, JR.

Tel: 508-452-8902 Fax: 508-453-2585

ព័ត៌មាន អន្តរជាតិ ...

ជំនួយអង្គការមនុស្សធម៌ពារាំងដល់ប្រទេសកម្ពុជា ត្រូវត្រៀមម្ហូបអាហារ

ក្រោយពេលសង្គ្រាមមានប្រជាជនខ្មែរជាង ៧០,០០០នាក់ ត្រូវបានទទួលជំនួយជាម្ហូបអាហារពីប្រទេសពារាំងក្នុងរដ្ឋវិញនេះ។ កាលពីរដូវវស្សាឆ្នាំទៅ មានទឹកជំនន់យ៉ាងច្រើនបំផុតបានធ្វើអោយលិចលង់ស្វាប៊ីវិទ្យាសាស្ត្រអន្តរជាតិអស់ភោគផលដំណាំស្រូវជាងពីរភាគបីភាគរយ (2/3%)។ ការិយាល័យអង្គការមនុស្សធម៌ពារាំងបានផ្តល់ជំនួយចំនួន 2.34លាន គិតជាទម្ងន់ភាគតូចសំរាប់ភាពអាសន្ននិងសំរាប់សំណើប្រជាជនខ្មែរ ដែលកង្វះខាតក្នុងរដូវក្រោយ។ ក្នុងរដូវភ្លៀងធ្លាក់ខាងមុខនេះ បើតាមការប៉ាន់ស្មានរបស់អ្នកឯកទេសជំនួយពារាំងពោលថា៖ ប្រទេសកម្ពុជាត្រូវជួបប្រទះនិងការខ្វះខាតម្ហូបអាហារ(អង្ករ)៣០០,០០០តោនទៀត។ ក្រុមអង្គការមនុស្សធម៌ពារាំងបានឈានជើងលូកដៃមុនគេបង្អស់ក្នុងការនាំជំនួយសង្គ្រោះជាមនុស្សធម៌ទៅកាន់ប្រទេសកម្ពុជា។

អំណោយជំនួយវិភាគទានមានរយៈពេលចំនួន៦ខែ ដោយបានប្រើប្រាស់ប្រែប្រួលក្នុងការផ្តល់ដល់ប្រជាជនខ្មែរដែលកំពុងរងគ្រោះនៅភូមិភាគខាងជើងនិងខាងត្បូងនៃប្រទេសកម្ពុជា ដែលត្រូវក្រុមខ្មែរក្រហមកំពុងប្រតិបត្តិការសឹកវាយលុកយ៉ាងខ្លាំងទៅលើប្រជាជនខ្មែរ។ អង្គការមនុស្សធម៌ពារាំងនិងក្រុមពួករបស់ពារាំងដទៃទៀតកំពុងធ្វើសកម្មភាពជាចលនាឧបត្ថម្ភអន្តរជាតិបែកខាងជើងនិងខាងត្បូងប្រទេស។ ក្រុមនេះនឹងចំណាយទៅលើចំណុចសំខាន់ៗផ្នែកសម្ភារៈម្ហូបអាហារ(អង្ករ, ប្រេងហូប, អំបិល)។ល។ ក្រោយមកជំនួយនេះនឹងផ្តល់ជូនទៅខាងក្រសួងសុខាភិបាលជារៀបមនុស្សធម៌។ ក្រុមការិយាល័យអង្គការមនុស្សធម៌ពារាំងនៅមានការចាំជួយដល់ប្រជាជនណាដែលស្នើរសុំដោយមានការខ្វះខាតជាងគេក្នុងភាពអាសន្ន(អត់ឃ្លាន)មុនគេ។ ជាបន្ទាប់មកត្រៀមម្ហូបអាហារនឹងចែកជូនដោយអ្នកធ្វើការតាមរយៈចាត់ចែងនៃក្រុមការិយាល័យអង្គការមនុស្សធម៌ពារាំងនឹងចប់សព្វគ្រប់នាខែកញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៥ ខាងមុខនេះ។ នៅក្នុងផែនការដ៏វែងឆ្ងាយនៃល្អប្រសើររបស់ក្រុមការិយាល័យអង្គការមនុស្សធម៌ពារាំងត្រូវមានការផ្តល់ត្រៀមម្ហូបអាហារតាមកម្មវិធីដែលបានគ្រោងទុក គឺជាងពេញដែលត្រូវចាប់ផ្តើមពីចុងឆ្នាំ ១៩៩៥ នេះទៅ។

ព័ត៌មានមិនល្អដល់ជនអន្តោប្រវេសន៍

នៅថ្ងៃសុក្រ ទី២៦ ខែឧសភា ក្រុមព្រឹទ្ធសភាផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុបាន គូសបញ្ជាក់និងយល់ព្រមលើច្បាប់កែប្រែវិស័យ។ សេចក្តីស្នើរបស់ ព្រឹទ្ធសភា គឺតឹងរឹងបំផុតដែលផ្តល់នូវការតឹងតែងក្នុងឧទិសយោងសង្កត់ លើជនភៀសខ្លួន។ នៅក្នុងប្រការខ្លះវាធ្ងន់ធ្ងរជាងសភាដែលបាន អនុម័តពីខែមីនាទៅទៀត។

គម្រោងច្បាប់ដំបូងមានពីរគឺ ៖

១. ជនភៀសខ្លួនស្របច្បាប់ដែលមិនមែនជាជនជាតិអាមេរិកាំង មិនអាចទទួលបានប្រាក់បំណាច់សន្តិច្ច័យសង្គ្រោះ (SSI) - ជាភារកិច្ចផ្តល់ ប្រាក់បំណាច់អោយប្រជាជនដែលមិនអាចធ្វើការបានពីព្រោះចាស់ជរា, ខ្វាក់ ឬពិការ។ លើកលែងតែមានលក្ខណៈពិសេស៖
 - អ្នកសុំជ្រកកោននយោបាយ, ជនភៀសខ្លួន ហើយនិងជន អន្តោប្រវេសន៍ដែលអនុញ្ញាតិអោយរស់នៅសហរដ្ឋ មិនអនុញ្ញាតិអោយ បញ្ជូនត្រឡប់ទៅវិញនៅក្នុងកំឡុង៥ឆ្នាំ លើកទី១របស់គេ។
 - អ្នកចំបាំងជើងចាស់ពេញច្បាប់នៅពេលបច្ចុប្បន្ន, ប្តី ឬប្រពន្ធ និងកូនឥតខាន់ស្មោះ។

តទៅទំព័រទី ២៦ - ព័ត៌មានមិនល្អដល់ជនអន្តោប្រវេសន៍



Komar Day Care Center

Cambodian New Year Celebration - April, 1995

LOWELL
Automatic
TRANSMISSION
AUTO REPAIR & AUTO BODY

202 Chelmsford Street, Lowell, MA

(ចម្ងាយមួយគីឡូម៉ែត្រពីផ្លូវ Lowell Connector - សូមយកផ្លូវចេញ តាមផ្លូវ Plain Street)

(508) 458-4775

(508) 453-8621

ម៉ោងធ្វើការជួសជុល៖ ៧:០០ព្រឹក ដល់ ៥:០០ល្ងាច
ទទួលអ្នកគ្រប់ពេល

ម៉ោងទទួលចាក់សាំង៖ ៧:០០ព្រឹក ដល់ ១០:០០យប់
មានសំបុត្ររង្វាន់អាចទិញជូនជាអំណោយ

មានកំណត់ពេល
ចុះថ្ងៃទី

ចាក់ ប្រេង និង ប្តូរ តម្រង ប្រេង មួយ ជីវិត

តម្លៃចុងក្រោយ **\$9.95** per visit/most cars per oil change

មានត្រូវបង់តម្លៃចុះឈ្មោះម្តងដំបូង ចំនួន ៩.៩៥ដុល្លារ

បានទទួលការពិនិត្យឡាន ៣៥ម៉ឺនុយ ដោយឥតគិតថ្លៃ

- ប្តូរប្រេង Mobil Oil ថ្មីដល់ ៥ភ្លាម
- បូមខ្លាញ់តូម៉ាស៊ីន
- ធ្វើតេស្តកំដៅម៉ាស៊ីនគ្រឿង
- ប្តូរតម្រងប្រេង
- ពិនិត្យមើលហ្វ្រាំង, ខ្សែពាន, និង បំពង់ទឹក
- ចាក់បំពេញទឹកឡាននានា

សូមទូរស័ព្ទមកដាក់ពាក្យណាត់ជួបជាមុន! ទទួលបានប័ណ្ណមួយសំរាប់ឡានមួយ។ ប័ណ្ណមិនអាចប្រើសំរាប់ឡានធំឬឡានពាណិជ្ជកម្មឡើយ។

សូមចុះឈ្មោះនិងឈ្មោះរថយន្តក្នុងខណ្ឌប័ណ្ណ

ឈ្មោះ : _____
 អាសយដ្ឋាន : _____
 ឆ្នាំឡាន និង ម៉ូដែលឡាន : _____
 លេខឡាន : _____

Cultural Aspects of Doing Business with Cambodians

by Mark G. Friedman, Instructor, Franklin Pierce College

The market economy model that has been adopted throughout much of Southeast Asia promises a better future for Cambodia too. Recently, the Wall Street Journal reported a \$25.2 million joint venture between Dutch brewer Heineken, Singapore's Fraser & Neave, and Cambodian distributor Progress Import & Export. Economically undeveloped Cambodia, blessed by unbelievably fertile soil and abundant mineral resources, has its greatest wealth in a population eager to modernize. As area businesspeople pursue ground floor opportunities in Cambodia, it's important to keep a few cultural points in mind.

In Cambodia, as in all of Asia, you must constantly strive to preserve face. In no way should you ever embarrass or make a Cambodia feel small. By always showing respect you can reduce your exposure to the personal conflict and grudges that are the fallout from causing someone to lose face.

Trust is key and Cambodians greatly favor establishing business relations with people they know. The Lowell, Massachusetts area, home to approximately 20,000 English speaking Cambodians, thus provides area businesspeople with a competitive advantages over businesspeople from other countries. Draw on this business oriented community for introductions and business information on Cambodia.

There is less separation of business and personal life for Cambodians. One of the implications of this is that it is to your advantage to become involved with the whole family not just the person you are doing business with. Remember to treat older members of the family and, older people in general, with great respect.

In Cambodian culture, looking someone straight in the eye conveys no positive message, as in the U.S., of sincerity. The norm is for less intense eye contact.

Since for Cambodians, time is more relaxed, less importance is attached to punctuality and schedules. Meetings end when business matters have been taken care of, not when the clock says it's time to go.

Keep your voice soft. Like the Chinese, Cambodians do not value loud and aggressive behavior. If the language barrier necessitates repeating yourself, don't raise your voice the second time around. Patiently repeat or paraphrase what you just said.

Working within Cambodian cultural values that differ from U.S. norms will provide businesspeople with a true measure of their international business skills. At the same time, there are many shared values, including the premium Cambodians place on achievement and independence. Being educated, and, achieving business success is highly valued.

If you make the effort to learn a few simple Cambodians phrases, your courage will be amply rewarded. This action will help break the ice and establish your relationship on the crucial basis of trust and friendship.

សួនកំណាព្យ: បទកាកិតិ

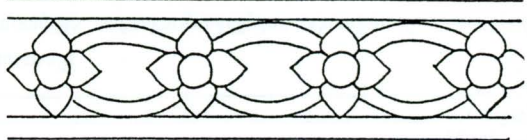
មនោសញ្ចេតនាសិក្សាស្រុក

ចាស់ណាស់នឹកណាស់

- ១. ជំនោរមេសា ជាតំប៉ែកាយ ត្រជាក់បង្ហូរ
ស្រណោះខ្លួនចាស់ រស់ទាំងត្រដរ ចិត្តចង់អបអរ
សាទរឆ្នាំថ្មី ។
- ២. ដៃកាន់ចានស្រាក់ ចិត្តជាប់ជំពាក់ និងពុទ្ធបារមី
ធ្វើបុណ្យលាងបាប ប្រាថ្នាទ្វារក្តី ស្លាប់ចាប់ជាតិថ្មី
កុំឲ្យមានកម្ម ។
- ៣. កម្មនោះគឺជា កម្មឃ្លាតកម្មជា នៅទីកន្លែង
អាល័យភូមិស្រុក ដែលឃ្លាតច្រើនឆ្នាំ មិនគួរឡើយកម្ម
ចាស់នៅស្រុកគេ ។
- ៤. ខ្លួនជរាចាស់ ចិត្តក៏នឹកណាស់ បងប្អូនឯខ្មែរ
ញាតិជើងសន្តាន ភូមិបងក្បែរ នឹកចំការស្រែ
កេរ្តិ៍ម៉ែចែកឲ្យ ។
- ៥. ស្រណោះទឹកដី រុងរឿងធ្លាប់ល្បី ឥឡូវទាន់ខ្សោយ
ដោយភ្លើងសង្គ្រាម ជាតិខ្មែរអាប់រយ ឃ្លាតទាំងស្តាយក្រោយ
ដីធ្លាប់រស់នៅ ។
- ៦. សព្វថ្ងៃខ្លួនចាស់ ពិបាកចិត្តណាស់ ព្រោះខ្លួនល្ងង់ខ្លៅ
ទៅណាមិនរួច ពីងលើកូនចៅ គេរលំទៅ
ធ្វើការរៀនសូត្រ ។
- ៧. ស្រុកគេលឿនលឿន ខ្លួនចាស់ខ្លះលឿន ពីងលើចង្អុត
ទៅណាក៏ឡាន កូននាំបូត បើពុំនោះសោត
គេងនៅតែផ្ទះ ។
- ៨. ចាស់ហើយភ្លេចភ្នាំង ភាសាអាកាំង រៀនក៏មិនចេះ
តែរៀងនឹកស្រុក មិនភ្លេចទេអ្វី លើកដៃសំពះ
សុំស្រុកសេរី ។

និពន្ធដោយ: សាខ ម៉ុនធីន្ទ

កំណាព្យខាងលើនេះ ត្រូវបានចប់រង្វាន់លេខមួយក្នុងការប្រឡង
កំណាព្យទានិកបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរឆ្នាំ៩៥ ។ រក្សាសិទ្ធិ ១៩៩៥។



កម្មវិធីសិក្សារំពឹងប្បធម៌ខ្មែរ

Summer Youth Cultural Academy & Mentoring Program

សមាគមខ្មែរប្រចាំក្រុងឡូវែល មានសោមនស្សរីករាយសូមជំរាបដល់មាតាបិតា អាណាព្យាបាល និងបងប្អូនខ្មែរទាំងអស់ ជាដំណឹងថា នៅរដូវក្តៅនេះ សមាគមខ្មែរយើងនឹងមានកម្មវិធីបង្រៀនវប្បធម៌ ដែលមានជាអាទិ៍:

១-ថ្នាក់បង្រៀនអក្សរខ្មែរ
Khmer Language Class



៤-ថ្នាក់បង្រៀនចាំ-សិល្បៈ
Cultural Dance Class



៣-ថ្នាក់បង្រៀនតន្ត្រី-ចម្លាក់
Khmer Art Class



២-ថ្នាក់បង្រៀនភ្លេងខ្មែរ
Khmer Music Class



អាស្រ័យហេតុនេះ សូមមាតាបិតា អាណាព្យាបាលនិងបងប្អូនខ្មែរទាំងឡាយណាដែលមានបំណង ចង់កូនចៅរបស់ខ្លួនចូលរៀននៅក្នុងកម្មវិធីសិក្សារប្បធម៌នេះ សូមអញ្ជើញប្រញាប់រុះរានំនាំកូនចៅដែល មានអាយុពី ៧ឆ្នាំ ដល់ ១៨ឆ្នាំ មកចុះឈ្មោះចូលរៀននៅសមាគមខ្មែរក្នុងពេលឆាប់ៗនេះ ព្រោះថា ថ្នាក់រៀននិមួយៗមានកំរិត។ ថ្នាក់ទាំងអស់នឹងចាប់ផ្តើមបង្រៀននៅថ្ងៃទី៨ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៥ ពីម៉ោង ៩:០០ ដល់ម៉ោង ១១:៣០ព្រឹក ជារៀងរាល់ថ្ងៃសៅរ៍ និងថ្ងៃអាទិត្យ។

សូមអញ្ជើញ!.. យើងខ្ញុំនៅរងចាំបំរើលោកអ្នកនិងសិស្សានុសិស្ស ដោយមេត្រីភាព!..

Cambodian Mutual Assistance Association
125 Perry Street, Lowell, MA 01852
ទូរស័ព្ទលេខ (508) 454-4286

ABOUT BUYING A HOME ...

Simplifying Home Buying for Immigrants

by Mary Sit,
BOSTON GLOBE Staff

Although foreign-born newcomers to America are becoming home owner's at a faster rate than US-born Latinos or blacks, barriers still exist for many who speak English as a second language.

A recent study by the Harvard Joint Center for Housing Studies showed that immigrants between the ages of 25 and 34 more than double their rate of home ownership- 54.9 percent owned homes in 1990, up from 24.2 percent in 1980..

Still, a recent national housing survey by the Federal National Mortgage Association (Fannie Mae) indicated that immigrants - more than native-born residents - feel the frustration of navigating through the confusing maze of house buying.

Thirty-five percent of immigrants said "not knowing how to get started" was a barrier to home ownership, compared to 25 percent in the main sample of respondents. And immigrants were almost twice as likely to consider "discrimination or other social barriers" as deterrents to buying a house.

The Clinton administration's nation housing strategy also acknowledges that language and cultural barriers can hinder home ownership. The US Department of lenders, mortgage insurers and home counseling agencies to increase home ownership. It has suggested that its counseling courses include information aimed at new immigrants, bilingual materials and diverse employees.

Local lenders and nonprofit housing groups say they are beginning to recognize the importance of reaching immigrants, a growing pool of potential home buyers. Here's an overview of what some are doing.

Leaders. The Mortgage Bankers Association, which represents 2,600 members in real estate finance, said it is taking steps to encourage home ownership among minorities and immigrants. Its strategy includes:

- Producing materials on cultural sensitivity and diversity training materials for mortgage lenders.
- Promoting minority recruitment within the industry.
- Encouraging the creation of minority-owned mortgage firms.
- Distributing Spanish-language brochures on mortgage lending.
- Working with HUD, Fannie Mae and Freddie Mac to make sure underwriting guidelines are more flexible and reflect cultural differences.

BayBank Mortgage Corp. has produced home-buying brochures in six languages and conducts home-buying seminars every week during spring and fall selling seasons, said Roberta Sydney, senior vice president of BayBank Mortgage Corp.

"We are very aware that these immigrant groups are growing in Massachusetts, and therefore are important groups to us. We've covered the gamut in terms of the immigrant population that exist and are growing," said Sydney, adding

BayBank has loan officers who speak Russian, Spanish, Cambodian, Portuguese and Vietnamese.

BayBank said it is also working on making its automatic teller machines bilingual and will soon have Spanish on the screens.

BancBoston Mortgaged Corp. said it has been actively recruiting bilingual loan officers and has on staff those who speak Spanish. Creole, Haitian, Cantonese, Portuguese and Polish, said Marian Sullivan, senior vice president of residential lending.

It conducts seminars with interpreters and actively advertises those on foreign-language radio stations. It has materials on home buying in Spanish and Chinese.

BancBoston said it has made its underwriting criteria more flexible in an effort to obtain more first-time buyers, and since immigrants are often first-time buyers, these guidelines benefit them, too. For example, it has changed qualifying ratios to 33/38, meaning a mortgage payment can be 33 percent of one's income and all debt can be 38 percent of income. It has also reduced the application fee to \$125 from \$350.

Fleet Financial Group said its multilingual staff can speak Spanish, Chinese, Italian and Hatian. It offers home-buying seminars in churches statewide, realizing that many immigrants form roots in their new communities by identifying with their church, said Meg Pier, a Fleet spokeswoman.

Massachusetts Affordable Housing Alliance. (278-9100.)

This nonprofit, statewide coalition works to promote affordable housing and reaches immigrants through its home-buying workshops said Thomas Callahan, director of MAHA. Although they are offered only in English, and occasionally in Spanish, MAHA said it hopes to add more languages soon.

Massachusetts Housing Finance Agency. (854-1020.)

This nonprofit agency helps low- and moderate-income families obtain below-market-rate mortgages. Consumers are encouraged to attend a home-buying counseling course and upon completion, are eligible for below-market-rate mortgages, said Martha J. Vaananen, spokeswoman at MHFA. Call for updates course schedules.



Robaim tralok [coconut shell dance]. (Illustration by Yang Sam.)

កុំប្រសង្ស័យ!

កម្រងកំណាព្យ : បទកាកតតិ

- ១. ពុកតែងរៀបរាប់
សាធារណៈរដ្ឋ
ប្រវត្តិអភ័ព្វ
វិវត្តន៍និយម
កាលពីសង្គម
ជីវិតមិនសម
ជាភូមិភាគ។
ចំណែកអ្នកម្តាយ
ដើរលក់ត្រកូន
ខំត្រួសខំត្រាយ
ដាក់ខ្លួនរុករាន
ប្រាក់កាសមិនបាន
ក្រខ្វក់អត់ឃ្លាន
លោកតស៊ូរស់
អង្វរឫងស្នង
ព្រោះខ្លាចដាច់ពោះ
លោមលួងអ្នកធំ
សុំរស់បន្តិ
លុះដល់សម័យ
ទោះក្មេងឬចាស់
ប៉ុលពតចង្រៃ
ព្រះបដិមាករ
កំទេចគ្មានក្រែង។
ក្រហមកុម្មុយនិស
ពង្រាត់ត្រួសារ
ចូលមកជាន់ជិះ
កុមារវ័យក្មេង
បំបាក់ជំហិរ។
ខ្ញុំចាំសំណាង
ទុក្ខអស់ទាំងនេះ
កើតនៅអ៊ីដាង
ឈ្មោះនិះវិករ
ផុតពីគំនរ
កើតក្នុងនគរ
តែខ្ញុំជាជន
ខៅអ៊ីដាងដីថៃ
ភៀសខ្លួនជាប់កូន
រាល់ថ្ងៃបង់ចិត្ត
បានចេញពេលណា។
ពេលនោះខ្លួនខ្ញុំ
អក្សរមិនចេះ
មិនទាន់ដាច់ធំ
តម្រេះភាសា
ព្រោះនៅក្មេងវ័យ។
ចាំបាត់ចាំបាត់
ពុកត្រូវគេចាប់
ឈ្មោះត្រូវគេកាត់
ខុសច្បាប់ស្រុកថៃ
ចិញ្ចឹមត្រួសារ។
អនិច្ចារ្យអ្នកម្តាយ
ឃើញថៃធ្វើបាប
យំសោកចោកកាយ
វេទនាខ្លោចផ្សា
ទើបលេងពេលក្រោយ។
សំណាងមិនអស់
មកស្រុកអាមេរិក
ដូចព្រះបានព្រោះ
អ្នកនេះមិនធ្លាយ
ប្រទេសទីបី។
ថាបានក្តីសុខ
តែផ្ទុយទៅវិញ
ផុតព្រួយផុតទុក្ខ
ទោម្និញរឹងរ៉ៃ
ស្រុកគេសេរី
រស់ដូចក្នុងព្រៃ
ជ្រៅហើយងងឹត។

- ១៣. និរ្តកមានគុណ
រវល់ធ្វើការ
ពិបាកខុសមុន
ចិន្តាក្មេងគិត
ខុសកាលដែលគិត
ខានបានណែបនិត
- ១៤. ពីមុខគេស្តី
ធ្វើម្តេចលោកល្ងង់
ពីក្រោយនោះអី
ស្រេចគេបង្វែរ
បន្ទានមានស្នេហា
ពីក្រោយនោះអី
បន្ទោសមានមេ
ឆ្ងាយភូមិមិនក្បែរ
ចង់ផ្តាច់ចៅហ្វាយ។
- ១៥. ចំណែកខ្លួនខ្ញុំ
នៅស្រុកគេនេះ
បានធាត់បានធំ
ចំណេះមិនស្តាយ
សុខដុមរីករាយ
ដើរលេងភ្លេចកាយ
ជួបភក្តិស្រីរឹង។
- ១៦. សាលាខ្ញុំវេស
ផ្លូវខុសឬត្រូវ
វិជ្ជាមិនចេះ
មិនសូវរូសរីង
ខ្ញុំមិនខ្ចីដឹង
មកពីមិនដឹង
ផ្លូវមួយណាណ្ណ។
- ១៧. ខ្ញុំជឿពួកម៉ាក
នាំដើរផ្លូវខុស
មិត្តភៀនភ្លើម្រាក់
គេនោះថាល្អ
ស្មានស្មោះបវរ
ពណ៌ខ្មៅថាស
ខ្ញុំល្ងង់ដើរត្រក។
- ១៨. ខោធ្លាក់អាវធំ
ជូនត្រូវគេវៃ
សក់ក្រហមខ្ញុំ
រត់ភ័យខុសច្រក
ខ្ញុំក្រឡក
គ្រឿងញៀនចូលខ្លួន។
- ១៩. ខ្ញុំបានចូលបំប្រួល
ពេលចេញដំណើរ
សញ្ញាខ្ញុំសាក់
មិត្តដើរហំហួន
គ្រប់ម្រាមទាំងបួន
ក្មេងក្មាងមាំមួន
ខ្ញុំមេបញ្ជា។
- ២០. មានតែមិត្តភៀន
ផ្តល់លុយជូនគ្មាន
ជួយដាស់ជួយភៀន
ផ្លូវចិត្តស្នេហា
ជួយខ្ញុំគ្រប់គ្រា
ស្រណុកកាយ
ទៅរៀនធ្វើអ្វី។
- ២១. សង្ឃឹមអ្នកណា
វប្បធម៌ស្រុកនេះ
សូម្បីសាលា
ខុសច្រើនពេកក្រៃ
ក៏ខុសប្រពៃ
ត្រូវអត់វាងវៃ
ថាខ្ញុំមើលងាយ។
- ២២. សង្ឃឹមមកផ្ទះ
ចង់ពឹងពុកម៉ែ
ខ្ញុំខកស្រឡះ
ឬអ្នកដទៃ
ខកហួសនិយាយ
តែអត់បានអ្វី
ដូចមិត្តដែលស្មោះ។
- ២៣. រឿងខ្ញុំវែងឆ្ងាយ
សូមស្មោះសូមចប់
មិនអាចបរិយាយ
លាទាំងអាណោះ
ប្រាប់បានទាំងអស់
បើវាសនាខ្ពស់
ជួបទៀតពេលក្រោយ។

នេះជាកំណាព្យដែលចងក្រងក្នុងគោលបំណងចង់ឱ្យមហាជនភាគច្រើនជ្រាបនូវអ្វីៗដែលកើតឡើងពិតៗក្នុងសង្គមខ្មែរ ដែលកំពុងកើតឡើងជារៀងរាល់ថ្ងៃ។ កំណាព្យនេះបានប្រឡងជាប់លេខ១ ក្នុងមហាវិទ្យាល័យម៉ាសាឈូសេតនៅអែមហ៊ុន ភាគក្រិសមោសារ មួយកាលពីថ្ងៃទី៨ ខែកុលា ឆ្នាំ១៩៩៤។

ចងក្រងនិងរៀបរៀងដោយ : សាម៉ុន សាន

Komar Day Care Center ...

The children, parents and staff enjoyed celebrating the Cambodian New Year with a delicious luncheon of Cambodian food. The parent participation was excellent and the children were pleased to have their parents visit them at school. The involvement of parents is encouraged as part of the Center working with Department of Social Services.

Presently the Summer Camp type program will go into effect. The children will be outside more so please read the following information so your child can enjoy:

1. Child should wear sneakers, they are less slippery and cover feet.
2. Wear hat and sunglasses to protect head and eyes from sun's direct rays.
3. Use sunscreen lotion to prevent sunburn.
4. Use insect repellent to protect child from bug bites.
5. Drink lots of water to prevent dehydration

Practice water safety - Children need to be supervised at the beach, pond or pool. Don't let children swim alone!

Kindergarten Registration - Please register your child for public kindergarten if you have not already done so.

PARENT INFORMATION CENTER

77 E. Merrimack Street, Lowell, MA 01852

937-7674 or 937-8986

Komar Day Care Center is open year round, please send your child who is enrolled. If he/she will be on vacation please call CMAA 454-4286.

LEGAL Issues ...

If you have legal problems and cannot afford an attorney, Merrimack Valley Legal Services, Inc. may be able to help. We provide free legal representation for low income people who have problems with their landlord, with the Unemployment office, and with the school system. We also help people who have some types of consumer problems, problems getting or keeping custody of their children, who need a divorce, or who need protection from domestic violence. We do not handle any type of criminal matter. Although, we may not be able to help everyone who contacts us due to cutbacks in our federal funding, we try to offer everyone at least some advice or a referral to someone who maybe able to help them. If you would like to see if we can help you with a problem, call us between 9 A.M. and 5 P.M. at 458-1465, or come to our office at 35 John Street, #302 in Lowell. (As of August 1, our Khmer speaking receptionist will be back from her maternity leave.)

James Bresflauer, Merrimack Valley Legal Services, Inc.



**MARIO L. ESPINOSA AND
LAWFORD INSURANCE AGENCY
ការិយាល័យធានារ៉ាប់រង**

Wish to invite you to visit us at our old Office located at 79 Middlesex Street, near The Washington Savings Bank.

Mario L. Espinosa has 12 years of experience in all types of insurance services.

Our services include: AUTO, HOME, LIFE, HEALTH, DISABILITY, RENTERS, CONDOMINIUMS, BOAT, RETIREMENT, MUTUAL FUNDS, BUSINESS AND NOTARY PUBLIC.

I am sure you will remember Mario. He still goes to the Registry to get your plates for free.

PHONE: 508 837-3332 508 937-3335

FAX: 508 937-9468

WE REPRESENT EIGHT!! DIFFERENT INSURANCE COMPANIES

THE IMPORTANCE OF CITIZENSHIP

Do you know and understand the rights and privileges of a US resident or a citizen?

The United States Constitution guarantees many rights and privileges for all people from all different ethnic and nationalities, so long as they are residing on US soil. There are certain rights that are guaranteed for immigrants and other legal residents. The other special category of rights are reserved for citizens of this country. It is very important that we recognize these special rights.

Most of our fellow Southeast Asians, particularly Cambodians, arrived in this country under the status of immigrants or refugees. We've departed from our homeland to escape war and political persecution. Each and every one of us truly craving for freedom and democracy. When we settled in this country, we wanted the same thing as other groups of immigrants or Americans. We seek and want the opportunity to achieve the so-called "American Dream".

In the US, Cambodians were scattered all over the states as part of their resettlement plan in this new land. For a long period of time, people lost contact with one another.

Biological family members were living thousands of miles apart from each other, neighbors and family friends from the camps were no longer able to see each other to chat or consult, and unaccompanied minors were placed with American families and being raised as Americans. During this important time, many of us begin to recognize that the Khmer identity is beginning to slip away. Identity crisis started to surface.

To initiate a sense of pride and unity, Cambodians started to network with each other throughout the United States and many of us moved closer to our friends and families. Many of us just wanted to be closer to other Cambodians. Like other ethnic minorities living in the US, our gravitation toward our Cambodian compatriots was a natural and comforting phenomena. Whether in Long Beach, California, Providence, Rhode Island or Lowell, Massachusetts, Cambodian communities were sprouting up in large numbers and remain alive and well today.

A recent US census indicates that the Lowell Cambodian population is a bit over 18,500, with an equal number of families moving in as those who are moving out. The number of Cambodians are almost a quarter of the total Lowell population. With our large numbers, we should be able to stop the city government from using us as doormat for their political agenda. We must get involved.

Cambodians are people with a proud and unique heritage. Our culture and language must be maintained and preserved but at the same time, we must be civically responsible as a US resident or citizen. In order for us to be able to fully participate in the mainstream American society, first we must take the responsibility of becoming an American citizen.

It does not matter much how many Cambodians are living in Lowell: 10,000, 20,000 or half a million. Neither does it really matter how loud we can scream or curse among ourselves for the lack of services or because we don't like the new laws being proposed by Congress or state legislature. Without the citizenship and the voting power, one cannot demand changes from his/her own government.

Being a US citizen means many things to many people. Voting, however, is the most common factor for people wanting to be an American citizen. Other rights of citizens are the right to travel in foreign countries with the American passport and if anything happen to you, the US government is responsible to get you back. Sponsoring relatives from one's native country is another right of a citizen. Many Cambodians are interested in sponsoring their loved ones from Cambodia; without citizenship one cannot do that. Citizens of this country are able to obtain a federal or state government job; illegal or legal aliens cannot. But the most recognizable and awesome power of all guaranteed by the US Constitution for a citizen is the power to cast his/her vote during elections. This right is the foundation of the term "government by the people".

Immigrants and other legal residents are granted with certain alienable rights under the laws. These rights and privileges are protected by the Bill of Rights (the first 10 Amendments) of the United States Constitutions so that people can live and work in harmony. The two categories of residents, immigrant and legal resident however, does permit to have a voice in the government. But this does not mean that they have the right to vote.

Here are some of the rights guaranteed for all people in the US: The right to freedom of speech, religion and press; the right to a peaceful march; the right to a fair judgment in the court of laws; and the right to equal education. With these rights guaranteed immigrants and legal residents still have fewer rights than that of a citizens.

The Lowell Cambodian constituents are currently lacking the voting power needed to demand changes for the improvement of the city government. We, as Cambodians, must help to increase the number of registered voters if we are to have an impact on local, state and federal government at all. The research of last election on Cambodian voter turnout was more than disappointing. It is very sad for me to say but the road for us to make the Lowell city government a reflective of our Cambodian population seems long and bumpy. It is up to us to change that. And we must start now!

It is so ironic that we, as Cambodians, after having been denied the right to vote or be a part of our government for more than two decades in Cambodia, that when we have the freedom to do so in this country, we still remain shy and distance ourselves from any government participations.

Illegal and legal aliens are the targets of criticism of today's social problems. The recent anti-immigrant and anti-minority sentiments have stirred a lot of attention for all of us. The proposed bills to cut or eliminate social programs for legal aliens in the US is very disturbing for us and for our immigrant communities. Lowell is a Cambodian community and it is also an immigrant community; therefore, the new laws currently under debate do concern us.

The Lowell Cambodian community needs government programs to support our refugee and immigrant population. The cuts will certainly make our people suffer more. There are certain things we can do to slow down or stop what government is doing now and maintain these programs and services for our community.

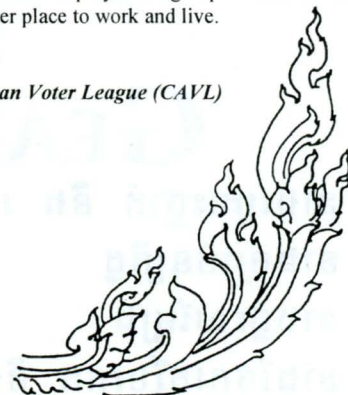
1. We have to become more active in our community- make ourselves visible to the general population (white majority) whenever issues arise that concern us and our community.
2. Become an American citizen- if you're not yet a citizen, register for a citizenship class; or if your need to polish your English skills, sign up for English as a second language (ESL) classes at the CMAA or at the Adult Learning Center.
3. Register to vote. This is the most important thing one of us can do for our community in times of drastic changes in governmental policy. To sum it up, each and everyone of us Cambodian-American must make every effort to go out and vote during election, local, state, or national.

To assist Cambodians in the Merrimack Valley to become an American citizen, the Cambodian-American Voter League (CAVL) since it was established in 1990, in cooperation with the CMAA have been able to provide citizenship classes to assist our fellow Cambodians to become citizens. We will continue to provide this needed services for many years to come.

The Cambodian-American Voter League consists of all volunteers members and Board of Directors. We believe that our community is the foundation of our culture and heritage. Community activism is our strength toward the progress of our people. We truly would like to encourage Cambodians to become American citizens.

Currently, we have citizenship classes being conducted at the CMAA on every Saturday from 10 A.M. to 12 P.M. Our community needs Cambodians to be citizens. Please stop by and sign up for classes. We can make the city of Lowell a better place to work and live.

by Chuck Sart,
Cambodian-American Voter League (CAVL)



ASSISTED PLACEMENT PROGRAM

The Assisted Placement Program of the CMAA was put in place to give you the help and support you need to make a difference in your lives. We, previously talked about Welfare Reform and each and everyone of us needing to become responsible for ourselves through employment. We, in Assisted Placement, are committed to prepare you and assist you in getting what is needed for you to be in control . We , have many components in our training programs, such as: Job Readiness, Skills Sharpening, supported Work, Job Placement and Follow-up. Trainees learn how to find a Job, to write a resume, the interview, what is expected of employees, safety awareness, benefits and the list goes on and on. We are ready to address questions during each and every session. We are ready to assist an employer when he has a problem needing our help . (perhaps he needs help with translation). The Supported Work component of APP gives students a chance to gain valuable on-the-job work experience. Supported Work is a paid on-the-job training program that leads to full-time employment in local area companies. Trainees in APP are offered jobs in the companies where they do their paid work assignments as assemblers. Employers are pleased with supported work trainees as they are able to see that the trainee is able to handle the job before actually becoming a permanent employee. We have in Assisted Placement, reached and exceeded our goals for the year. We have also expanded our outreach to employers and will continue to market the CMAA and our programs. Not only to create new job opportunities for our people but also to create good will in our community. There have been many changes in our staffing this past year Management of the program went from Elma to Nancy and then to Dorothy. APP has been very

busy this quarter. We have brought to you information we feel would help you in your lives. Kim Monh, who is associated with the Rape Crisis Services of Greater Lowell has held informative meetings and distributed literature to our trainees in the classroom. On May 25th, Pere Pen and an associate from Bay Bank held a classroom presentation on Basic Banking for our trainees. The presentation was delivered both in Khmer and English. On May 11th, Chiv In organized a visit to Lowell High School for an instruction to the teachers and the school system for our trainees. Those who are parents found this meeting of great value. For more information about our programs please contact: Dorothy Lane, Program Manager or Heang Diep, Job Developer, Assisted Placement Program at 454-4286 ..

កម្មវិធីយុវមាតាបិតា...

តើអ្នកចង់សិក្សាដើម្បីបង្កើនភាសាអង់គ្លេសឬទេ? តើអ្នកបានគិតថាអ្នកចង់បានវិញ្ញាបនប័ត្រ GED ឬទេ? បើអ្នកមានផ្ទៃពោះឬក៏មានកូនអាយុពី១៤-២២ឆ្នាំ អ្នកអាចចូលក្នុងកម្មវិធីសំរាប់ឪពុកម្តាយនៅវ័យក្មេងបាន។

សូមអញ្ជើញចុះឈ្មោះឥឡូវនេះសំរាប់រដូវក្តៅ ហើយអ្នកត្រូវបានគេជួយមើលកូនផង ហើយមានរថយន្តដឹកជូនពីផ្ទះ ទៅសាលានិងពីសាលាទៅផ្ទះវិញផង។ សូមទាក់ទងនាង ជី ឬ និកគី នៅសមាគមខ្មែរ។

GEARY & GEARY

Attorneys-at-Law

ការិយាល័យមេធាវី

EUGENE R. GEARY (1958-1987)
 WILLIAM C. GEARY
 MICHAEL Q. GEARY
 CATHERINE M. GEARY

463 MERRIMACK STREET
 LOWELL, MASSACHUSETTS 01854
 (508) 458-8786
 (508) 452-2102

យើងមានសេចក្តីសោមនស្ស
 និងផ្តល់ជំនួយផ្នែកខាងច្បាប់
 ដល់សហគមន៍លោកអ្នក។



- ខាងគ្រោះថ្នាក់ និង រហូសផ្ទាល់ខ្លួន
- ខាងច្បាប់ឧក្រិដ្ឋ
- ខាងផ្ទះសំបែង
- ខាងចែកកេរ្តិ៍មរតក និង សុពលភាព
- ខាងគំរោងការណ៍ផ្ទះសំបែង
- ខាងគ្រោះថ្នាក់កន្លែងធ្វើការ
- ខាងសាជីវកម្ម
- ខាងប្រាក់បំណាច់ពិការ

CONGRATULATIONS TO THE CLASS OF 1995!

We are proud of YOU!

LOWELL HIGH SCHOOL

Bo, Samborn
Chann, Nheath
Chhoeung, Trav
Duong, Vanny
Keo, Chea
Mann, Chanreunn
Pic, Pileak
Roun, Yeth
Sen, Chea
Sinn, Samoeun
Sok, Kim
Uy, Touch
Vong, Chanthy
Yi, Sothy
Hak, Long
Huon, Bunthan
Khim, Chamnith
Khim, Ean
Ly, Houch
Nol, Sokun
Sam, Pissey
Sav, Phorn
Sek, Theara
Sour, Khon
Touch, Chea
Vin, Mon
Chap, Ponn
Pet, Kdep
Ren, Non
Sao, Phollin
Seng, Phon
Soeurn, Sophin
Tounn, Sopheak
Youk, Soma
Young, Deana
Chhor, Kong
Keo, Khon
Kim, Phath
Kim, Diep
Kieng, Bunthoeun
Kieng, Seng
Koch, Alysia
Noy, Saroeuth
Sar, Phoeuth
Soy, Hoeurn
Suon, Kosal
Taing, Ly
Van, Kha
Vann, Srey
Chhouy, Chhouk
Do, Dat
Lam, Nhung
Lout, Lak
Ly, Boun

EDITH NOURSE ROGERS SCHOOL

Kea, Ban
Likhoeum, Bun
Davan, Chap

Nideth Heng
Ry, Neng
Sophea, In
Lang, Khil
Sourn, Kong
Chanly, Koy
Kim, Kroung
Pharann, Long
Yuth, Maph
Monireath, Meas
Sophornrith, Mok
Phors, Mom
Savathay, My
Samsokha, Neang
Koeun, Nhan
Phechara, Nop
Kiry, Now
Sam, Nuon
Chamroeun, Oeung
Na, Ou
Pov, Oum
Melinda, Pak
Lay, Pol
Choeum, Pom
Keo, Rith
Vasina, Ros
Sanvey, Sam
Dara, Seng
Nary, Seng
Visuth, So
Soeun, Soer
Saroeun, Soeun
Piseth, Sois
Samnang, Suon
Sorn, Svay
Sony, Thang
Samath, Uth
Kimsoeuth, Veth
Sok, Voun
Chamroeun, Yan.

DALEY MIDDLE SCHOOL

Cheth Kmao
Chhuon Chantha
Dul Chandy
Bo Sokha
Chhim Sopha
Kem Sunly
Khin Philipina
Khun Sokunthea
Houth Moulmany
Kha Keo Brian
Khom Khoun
Kong Thoeun
Kouy Deth
Long Sakeo
Loeung Somoeun
Man Sarauy
Keak Molany
Nhem Davith
Phauk Phaly
Phoeun Vy

Prak Sokheang
So Seuth
Sok Rhoda
Sok Thida
Sroy Kimly
Seam Borin
Suong Sreymon
Touch Thoem
Uong Pheary
Yang Samnang
Yem Chakriya
Yem Rina
Yoeun Soeun
Yoeun Sok
Chan Samreth
Chea Sothy
Chhoeung Bounthoeun
Bo Sokhan
Chan Nary
Duong Kagna
Et Savary
Im Somtois
Keam Channak
Kong Soeun
Lim Noeun
Mao Phomsun
Mao Yung
Meas Sammang
Nith Suth
Kim Vouch
Kong Solida
Kouy Ratanak
Lang Jill
Long Julie
Pen Chanty
Phoeurk Saonarth
Pinn Rum
Sao Sophy
Say Komsorth
Mom Chanuon
Oeur Sokley
Pin Sophanna
Sam Sinath
Sok Chea
Soeurn Sopheak
Song Serey Rata
Thok Thy
Yoeun Sok
Ou Navy
Soun Sopilneth
Tang Hoeun Kim
Thoeung Phiar
Vong Anny

BARTLETT MIDDLE SCHOOL

Savann Chan Chau
Veasna Chea
Sophon Chheak
Savuth Chhey
Phyrom Chhorn
Sak Doung
Sokun Heng

Kimpoche Ke
Sophak Keo
Samnang Kem
Phana Lim
Saroeun Mao
Bophoeun Meth
Vicheth Moul
Danny Ouch
Kamsoth Pet
Vanthay Phorng
Vannak Pol
Bobby Rathombath
Savann Youk
Sovanbopha Lim
Kheang Yin
Kimsot Ren
Yieng Derak Roun
Lim Seng
Eun-ae Chang
Marie chinda Chhoeun
Savy Chhoy
Narin Chrim
Niroth Doy
Ry Hul
San Kann
Soyanny Keo
Channy Keung
Thoeun Kim
Sreymao Leav
Kimlee Khem
Kim Im Ouch
Soeuth Pen
Chanvannak Phim
Vin Phim
Yann Phoeuk
Somath Ry
Ral Sao
Cheth Sath
Rath Taing
Sang Thach
Sarun Vorn
Saruthay Yin
Sokra Sek
Sart Sok
Malinda Soung
Chan Tim
Savin Tith

ROBINSON MIDDLE SCHOOL

Chhouy, Bunroeun
Duong, Chanda
Ek, Sokha
Moeun, San
Nhem, Phirak
Pauo, Sophort
Sak, Sit
Som, Lyda
Tak, Saroeun
Vieng, Chanta
Voeuth, Soveta

Dr. WANG MIDDLE SCHOOL

Phen H. Chhor
Sokunthy Chun
Samphas Chuon
Savy Deap
Chhoeun Dem
Chanthay Dul
Sophannara Eang
Kimsrieng Huoth
Chantha Im
jJune Kao
Vichtcha Kong
Rith Lan
Chansophea Moeun
Chansopheap Moeun
Bunthy Pal
Champa Pang
Nath Phann
Narith D. Ros
Vanna Sann
Sorn Sin
Samoeun Soeun
Sem Sok
Thida Soun
Somaly Suon
Kanika Suy
Somaly Sam Thong
Theary Tuoth

BUTLER MIDDLE SCHOOL

Sokthea Bou
Thyda Bun
Kim Chan
Nhoeum Chann
Andrew Chao
Samneang Chheng
Savouth Dou
Pichchinda Duong
Sophavy Eath
Setha Heang
Sarom Hem
Sophorn Keat
Kannary Keo
Rathana Keo
Rady Lun
Loeut Loum
Bopha Mao
Chanda Meas
Sophonn Meas
Syn Muon
Vicheth Ngeth
Savonn Pang
Saroeuth Pen
Vanna Phauk
Lean H. Pich
Piphup Pot
Sarin Roeun
Nen Ros
Sokheoun Sam
Pannha San



Chanthan Ses
Ret Sin
Phal Sok
Rooun Sok
San Phalla Sok
Samnang Sor
Endisima Tep
Sela Tim
Channa Tounn
Rathana Uong
Sokha Uy
Yorn Uy
Sinell Vann
Daroth Yann
Chanthan Yi

**CLEMENT G.
MCDONOUGH
ARTS MAGNET
SCHOOL**

Sorna Chan
Darith Deth
Darath Dou
Sotha Ean
Srey Kong
Chim Kong
Rithy Mam
Mom Pang
Socheath Yem

**JAMES F. SULLIVAN
SCHOOL**

Sanrann Chea
Sokhoeun Hang
Sopheara Huy
Sambeth Kim
Samnang Kong
Sophornrith Mok
Rong Nay
Ponlork Neang
Lyna Nuth
Lina Pheng
Thea Phuon
Sam Tuy
Chanra Uch
Vann Vath

**CLEMENT G.
MCDONOUGH
CITY MAGNET
SCHOOL**

Sowadi Chea
Michael Chun
Samoeun Dam
Samnang Hol
Vichetra Huot
Polin Keo
Chanda Moul
Molika Moul
Sophany Oun
Chanra Pang
Van Penn
Chantrea Phan
Erin (Alex) Savary

Mary Yann

**C.M.A.A.'s
YOUNG PARENT
PROGRAM - G.E.D**

Sokha Khear
Arlene Cruz
Lijia Cedeno
Monica Gomez
Maria Martinez
Maria Villegas
Wanda Rivera
Tarnia Mackenzie

Phann Try
Narong Mann
Sophanna Sam
Nora Kang
Ryna Him
Sopheap, Pan
Ya Uy

**MIDDLESEX
COMMUNITY COLLEGE,
LOWELL, MA**

Bopha Nee Doeurk
Chenda Kay
Vannary Lach
Leakhana Peng Pong Pholy
Bountho Sa
Sarith Sam
Vireak Sinoun
Sophal Tan
Dy - Dee Van
Vath Vorn

**C.M.A.A CLASSICAL &
FOLK DANCE GROUP
(Friendship Dance Group)**

Sony Phommara
Chamnann Pen
Salin Nuth
Lyna Nuth
Roath Ven
Sopahn Sok
Oeun Sok
Chinda Sok
Dany Sok
Sopheap Pan
Visith Pan
Roecun Soun
Choumnith Sath

TO: *VOUCH KIM*
FROM: *Leang Kim*

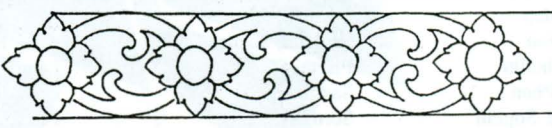
CONGRATULATION,
I'M PROUD OF YOU!

ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលសមាគមខ្មែរ

សមាគមខ្មែរបានចាប់ផ្តើមឲ្យមានក្រុមប្រឹក្សាភិបាលឡើងវិញដោយមានលោក ចូ-និកគីសុន, ប៊ុនរិទ្ធ-សាខ, សំ-សុខ ខ្លះខ្លួននិងខំបង្កើតឲ្យមានជាក្រុមប្រឹក្សាភិបាល។ គោលបំណងដ៏ចំណងក្នុងការបង្កើតឲ្យមានក្រុមប្រឹក្សានេះ គឺចង់ឲ្យក្មេងៗជំនាន់ក្រោយយល់នូវអត្ថប្រយោជន៍នៃសិល្បៈជាលក្ខណៈរបស់ប្រជាប្រិយនិងប្រពៃណីយ៍ខ្មែរ និងមាននៅក្នុងសក្តិសម្បត្តិវប្បធម៌នៃកូនខ្មែរម្នាក់ៗ និងរក្សាទុកនូវសារៈសំខាន់នៃវប្បធម៌ឲ្យជាតិសាសន៍ដទៃសរសើរថាជាតិសាសន៍ខ្មែរយើងមិនភ្លេចសិល្បៈនិងរបាំខ្មែរទេ។

ចាប់តាំងពីខែសីហា ឆ្នាំ៩៤ រហូតមកដល់ខែមិថុនា ឆ្នាំ៩៥នេះ ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលមានសិស្សានុសិស្សចំនួន១៩នាក់។ ក្នុងចំណោមសិស្សរបាំទាំង១៩នាក់នោះ យើងមានសិស្សវ័យក្មេងដែលបានជ្រើសរើសពីកម្មវិធីមនោរម្យជំនួយគ្រួសារ ជាក្មេងពិការខាងសក្តិប្រាជ្ញាមួយចំនួនដែលអាចរៀននិងសំដែងរបាំបានយ៉ាងល្អប្រសើរ។

ក្នុងរយៈពេល១០ខែកន្លងមកនេះ ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលបានទៅសំដែងជាសាធារណៈតាមក្រសួងនិងទីប្រជុំជននានា។ យើងបានទៅសំដែងនៅក្នុងទិវាសន្តិបាទប្រឆាំងអំពើហិង្សានៅក្នុងទីក្រុងប៉ូស្តន (INTER-



NATIONAL ASIAN CRIME PREVENTION CONFERENCE), សំដែងនៅASIAN AMERICAN UNITY DINNER, Sheraton Inn, Boston, ក្នុងទិវាចូលឆ្នាំថ្មីប្រពៃណីយ៍ខ្មែរនៅវត្តត្រែវតនរាម, នៅមហាវិទ្យាល័យម៉ាសាឈូសេតក្រុងឡូរ៉ែល, រួមទាំងតាមសាលាសាធារណៈក្រុងឡូរ៉ែល និងនៅក្នុងទិវាអបអរសាទរសិស្សានុសិស្សក្នុងការបញ្ចប់សិក្សាឆ្នាំ១៩៩៥នេះថែមទៀត។

សិស្សានុសិស្សរបាំទាំងអស់ មានការយកចិត្តទុកដាក់ក្នុងការរៀនសូត្រនូវក្បួននិងទ្រឹស្តីសិល្បៈ និងសំដែងនូវការថែរក្សាវប្បធម៌ និងសិល្បៈខ្មែរទៀតផង។ អ្នកគ្រូ វ៉ានី-ហ៊ុម ខិតខំរកវិធីបង្ហាត់សិស្សយ៉ាងសកម្ម។ សិស្សវ័យក្មេងបានរៀនរបាំចំនួនប្រាំពីរក្បាច់របាំគឺ៖ របាំភ្លេងនារី, របាំបុប្ផាលោកីយ៍, របាំទិវាប្រពៃ, របាំនារីជាជួរ, របាំគោះត្រឡោក, របាំតែន, និង របាំតាំងយូ។

នៅពេលថ្មីៗនេះ សមាគមខ្មែរបានចាប់ផ្តើមទទួលចុះឈ្មោះសិស្សចូលរៀនរបាំជាវគ្គទីពីរ។ សូមធ្វើការទាក់ទងជាមួយសមាគមខ្មែរ បើសិនលោកអ្នកចង់ជ្រាបព័ត៌មានបន្ថែម។

អំពើឃោរឃៅក្នុងគ្រួសារ

ខ្ញុំសូមរៀបរាប់ជូនលោកអ្នកដោយសង្ខេបខ្លះៗនូវអំពើឃោរឃៅដែលចាត់ទុកថាជាអំពើឃោរឃៅនៅក្នុងគ្រួសារ ហើយនិងគុណវិបត្តិផ្សេងៗដែលបណ្តាលមកពីអំពើនេះ។

អស់លោកអ្នកភាគច្រើនយល់ថាការធ្វើអំពើឃោរឃៅក្នុងគ្រួសារ គឺការធ្វើទុក្ខទោសចំពោះរាងកាយដូចជា៖ វាយតប់ទាត់ធាក់ ទះកំភ្លៀង ឬធ្វើអំពើផ្សេងៗទៀតដែលមានបួសដល់រាងកាយ ដែលចាត់ទុកថាជាអំពើឃោរឃៅក្នុងគ្រួសារ។

មានអំពើឃោរឃៅពីរយ៉ាងទៀតដែលតែងកើតឡើងក្នុងគ្រួសារខ្លះ ហើយដែលលោកអ្នកភាគច្រើនមិនសូវយល់ច្បាស់លាស់ពីច្បាប់ទំលាប់នៃអំពើនេះក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក។

ទី១. ការធ្វើអំពើឃោរឃៅដោយពាក្យសំដីចំពោះផ្លូវចិត្ត ដូចជាប្រើពាក្យមិនល្អ, មិនល្អ, មិនល្អ, មិនល្អ, មិនល្អ, ពោលពាក្យលាមក, ជេរបញ្ឆោត, បង្កាប់បន្តុះ, និយាយបញ្ជីចិត្ត, បង្កាប់បន្តុះឱ្យទុក្ខម្តាយឬមិត្តភក្តិរបស់ប្រពន្ធឬសង្សារមិនស្តាប់នាងនិយាយ, និយាយទិញនាងចំពោះមុខកូនចៅ, និយាយប្រថុំណា។

ទី២. ការធ្វើទុក្ខទោសខាងប្រាក់កាស ដូចជា៖ មិនផ្តល់ប្រាក់កាសអោយនាងចាយវាយ, ត្រួតត្រាការចំណាយប្រាក់កាសអោយនាងចាយវាយ, ទិញទំនិញចាំបាច់ចាយប្រាក់ច្រើន មិនជួយមើលកូនចៅដើម្បីអោយនាងទៅធ្វើការ មិនពិគ្រោះជាមួយនាងអំពីការចាយវាយរបស់ខ្លួន, ចាយវាយផ្សេងៗស្រេចចិត្តខ្លួនឯង, យកប្រាក់ទៅចាយលើសុភារម្យគ្រឿងញៀន, លេងលៃល្បងស៊ីសង ។ល។

អំពើឃោរឃៅទាំងពីរយ៉ាងដូចខាងលើនេះ ក៏ចាត់ទុកថាជាអំពើឃោរឃៅក្នុងគ្រួសារ ដូចជាការធ្វើទុក្ខទោសចំពោះរាងកាយដែរ។

ផលវិបត្តិចំពោះអ្នករងគ្រោះដែលបណ្តាលមកពីអំពើឃោរឃៅ ធ្វើអោយប្រពន្ធឬសង្សារអ្នកភ័យខ្លាច, មិនទុកចិត្តអ្នក, ខឹងបាត់បង់នូវភាពជិតស្និទ្ធជាមួយគ្នា, ធ្វើអោយមានរបួសចំពោះរាងកាយឬស្មារតីលើខ្លួនប្រាណ, អ្នករងគ្រោះបាត់បង់នូវភាពជាក់លាក់ក្នុងខ្លួន, ខ្មាស់គេ, ស្តីបន្ទោសខ្លួនឯង, ចង់សម្លាប់ខ្លួន, ក្លាយជាអ្នកប្រមឹក, បាត់បង់នូវសេចក្តីស្នេហា, ចំពោះអ្នកឈឺចាប់ក្នុងចិត្តបាត់បង់នូវការគោរពចំពោះអ្នក។

ផលវិបត្តិចំពោះក្មេងដែលបណ្តាលមកពីអំពើឃោរឃៅ ក្មេងអាយុ ១ឆ្នាំ៖
លក្ខណៈខ្លះដែលក្មេងទទួលនូវអំពើនោះ

ក្មេងមើលឃើញ, ស្តាប់ឮ, ភ្ញាក់ពីដេកក្នុងពេលកំពុងដេកលក់, ទទួលការវាយតប់ពេលនៅក្នុងដៃម្តាយ ។ល។

ផលវិបត្តិចំពោះក្មេងក្រោយពេលទទួលអំពើនោះមក

ធ្វើអោយក្មេងមានរបួសចំពោះរាងកាយ, ភ័យតក់ស្លុត, ដេកមិនសូវលក់, ស៊ីមិនសូវបាន, ភ័យច្រាស់ច្រាល, ភ្ញាក់កន្ត្រាក់ដៃជើង, ឃំច្រើន, ឈឺច្រើន, ជូនកាលបណ្តាលអោយក្មេងស្លាប់ ។ល។

ក្មេងអាយុ ២-៤ ឆ្នាំ ៖

លក្ខណៈខ្លះដែលក្មេងទទួលនូវអំពើនោះ

ក្មេងមើលឃើញ, ស្តាប់ឮ, ព្យាយាមធ្វើអោយឪពុកម្តាយឈប់ឈ្លោះគ្នា, វាយឪពុកឬម្តាយ, ក្រោយមកក្លាយទៅជាអ្នកទទួលនូវការធ្វើទុក្ខទោស ដោយអ្នកធ្វើអំពើឃោរឃៅ។

ផលវិបត្តិចំពោះក្មេងក្រោយពេលទទួលអំពើនោះមក

ធ្វើអោយក្មេងមានបញ្ហាក្នុងការនិយាយ និងយាយពាក្យសំដីបញ្ចេញនូវភាពឃោរឃៅ, មានបញ្ហាចំពោះក្មេងដទៃទៀត, ធ្វើអោយក្មេងមានការបន្ថយបត់ជើងជំពូច, ស៊ីមិនសូវបាន, ភ្ញាក់ពីដេកញឹកញាប់, ខ្លះសេចក្តីសុខស្រួល, ភ័យខ្លាច, មានទុក្ខក្នុងចំពោះច្រើន ។ល។

ក្មេងអាយុ ៥-១២ឆ្នាំ ៖

លក្ខណៈខ្លះដែលក្មេងទទួលនូវអំពើនោះ

ក្មេងមើលឃើញ, ស្តាប់ឮ, យកឪពុកឬម្តាយដើម្បីការពារខ្លួន, ទូរស័ព្ទទៅប្តីលីស។

ផលវិបត្តិចំពោះក្មេងក្រោយពេលទទួលអំពើនោះមក

ធ្វើអោយក្មេងខ្លះនូវភាព សន្តិសុខ, អន់ថយនៅសេចក្តីថ្លៃថ្នូរក្នុងខ្លួន, ព្រួយចិត្ត, រត់ចេញពីផ្ទះ, ចូលចិត្ត ផឹកស្រាឬគ្រឿងញៀនតាំងពីវ័យក្មេង, មានបញ្ហាផ្សេងៗនៅសាលារៀន, មានការលំបាកក្នុងការទទួលជោគជ័យនៃការរៀនសូត្រ, គោមដាក់ខោពេលដេកលក់, ប្រព្រឹត្តិការសេពកាម, ក្លាយខ្លួនទៅជាអ្នកប្រព្រឹត្តិអំពើឃោរឃៅយ៉ាងដាច់ខាត ។ល។

ក្មេងជំទង់ ៖

- លក្ខណៈខ្លះដែលក្មេងជំទង់ប្រុសទទួលយកនូវអំពើឃោរឃៅ៖ ព្យាយាមសម្លាប់អ្នកធ្វើអំពើឃោរឃៅដើម្បីការពារខ្លួន ។ល។
- លក្ខណៈខ្លះដែលក្មេងជំទង់ស្រីទទួលយកនូវអំពើឃោរឃៅ៖ នាងនឹងក្លាយទៅជាអ្នករងគ្រោះដោយការធ្វើទុក្ខទោសចំពោះខ្លួននាង ពីអ្នកប្រព្រឹត្តិអំពើឃោរឃៅ ។

ផលវិបត្តិចំពោះក្មេងជំទង់ប្រុស-ស្រីដោយអំពើនេះ ៖

មានបញ្ហាផ្សេងៗនៅសាលារៀន មានបញ្ហាក្នុងសង្គម មានសេចក្តីខ្មាសអៀនអំពីគ្រួសាររបស់ខ្លួន ប្រព្រឹត្តិកាមតណ្ហា ចូលចិត្តទាក់ទងគ្នារវាងស្រីនិងប្រុសតាំងពីវ័យក្មេងដើម្បីរត់ចេញពីផ្ទះ មានភាពអន់ថយក្នុងការសិក្សានៅសាលារៀន មានការលំបាកក្នុងការទទួលជោគជ័យនៃការសិក្សា ខូចចិត្តតប់ប្រមិល់ចង់សម្លាប់ខ្លួន មានបញ្ហានិងគ្រឿងស្រវឹងឬផ្តាសាយ មានការភាន់ច្រឡំអំពីមុខងារខ្លួនជាភេទប្រុសឬស្រី ។ល។

សេចក្តីដែលរៀបរាប់ដោយសង្ខេបខាងលើនេះ បញ្ជាក់អោយឃើញថាគុណវិបត្តិយ៉ាងក្រៃលែងនៅក្នុងគ្រួសារ ដែលបណ្តាលមកពីអំពើឃោរឃៅទាំងនេះ។ ហេតុនេះសូមលោកអ្នកមេត្តាជៀសវាងកុំប្រព្រឹត្តិអំពើនេះ ។

បើលោកអ្នកមានសំណួរឬចង់ដឹងព័ត៌មានបន្ថែមទៀត សូមទូរស័ព្ទមក ភ្នំធ្វើអៀ នៅ EMERGE តាមទូរស័ព្ទលេខ (617) 547-9879 ឬតាមរយៈសមាគមខ្មែរនៅឡូវែលរៀងរាល់ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ចាប់ពីម៉ោង ១២:០០ ទៅម៉ោង ៥:០០ល្ងាច តាមទូរស័ព្ទលេខ (508) 454-4286 ។

ទំព័រអប់រំ

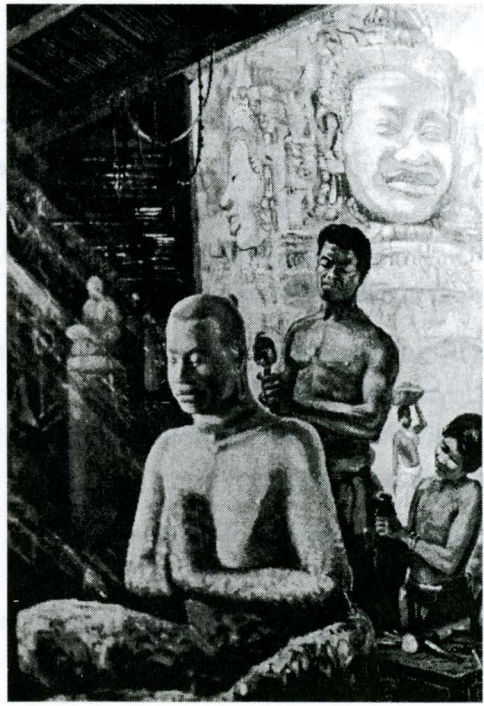
ព្រះ មាតា បិតា បុត្រា បុត្រី

មាតាបិតាជាអ្នកមានគុណទីមួយ មុនព្រះសម្មាសម្ពុទ្ធដែលគង់នៅឯឋានសួគ៌ជាដើម។ ឪពុកម្តាយនេះហើយដែលជាព្រះវរស្ថិតនៅជាមួយអ្នករាល់ថ្ងៃ ត្បិតអីលោកទាំងពីរខំស្វែងរូបសួនរាងឲ្យអ្នកមានកំណើតជាបុត្រាបុត្រី ហើយក៏ជាទីស្រឡាញ់ពេញចិត្តរបស់គាត់។ លោកទាំងពីរបីមថ្មមថែរក្សាតាំងពីនៅក្នុងផ្ទះរហូតដល់ប្រសូត។ ក្រោយពេលប្រសូតហើយ លោកខំថ្នាក់ថ្នួររក្សាពីទារក កុមារ រហូតដល់អ្នកពេញវ័យ បន្ទាប់ពីអ្នកពេញវ័យ រហូតដល់អ្នកមានគូ, គ្រួសារ និងរហូតដល់មានកូនចូលជាចៅ ក៏គាត់នៅតែស្រឡាញ់អ្នករហូតដល់អស់បុណ្យ។ ក្នុងរយៈពេលដែលលោកបីបាច់រក្សា លោកមានការព្រួយខ្លាចខ្លាំងណាស់ពីរឿងជីវិតនិងអនាគតរបស់អ្នក ពោលគឺលោកចង់ឲ្យអ្នកមានជីវិតរស់នៅបានសមរម្យនាបច្ចុប្បន្ន និងទៅអនាគត។ លោកចង់ឲ្យយើងរស់នៅក្នុងនាមជាពលរដ្ឋខ្មែរថ្លៃថ្នូរស្ងួតត្រង់ល្អ មានព្រះពុទ្ធសាសនាប្រពៃណីយ៍ទំនៀមទំលាប់ដែលជាផ្លូវគោរពប្រតិបត្តិនិងអនុវត្តន៍។ លោកខិតខំបង្ហាត់បង្ហាញ បង្រៀនដល់អ្នកអំពីផ្លូវល្អត្រឹមត្រូវ មានប្រយោជន៍ដល់ខ្លួន ដល់សាសនាដល់ជាតិ និងមុខរបរវិជ្ជាផ្សេងៗ។ ជាពិសេស គឺលោកចង់ឲ្យអ្នកស្គាល់បុណ្យយល់ទានមានសីលធម៌ល្អប្រពៃ ដោយឡែកលោកមិនចង់ឲ្យអ្នកឈ្នក់រង្វេងក្នុងអំពើអបាយ មុខប្រាំពីរប្រការ មានល្បែងស៊ីសង, ល្បែងស្រី, ល្បែងស្រា, បោកប្រាស់, លួចប្លន់, ចាក់កាប់សម្លាប់គេ និងក្បត់ជាតិខ្លួនជាដើម។ ដូច្នេះហើយ ចំណុចគុណដ៏ធំធេងទាំងប៉ុន្មានខាងលើនេះ ព្រះពុទ្ធខិតខំចែងថា មាតាបិតានេះហើយដូចជាព្រះ គឺស្មើនឹងព្រះដែលជាព្រះវរស្ថិតនៅជាមួយអ្នករាល់ថ្ងៃ។ ពាក្យថាព្រះគឺមានន័យថា "សេចក្តីល្អ" ឬ "អំពើល្អ"។ ដូចនេះ នាងអ្នកក្មួយដែលជាបុត្រាបុត្រីណាមានមាតាបិតាល្អ ប្រពៃទៅល្អប្រសើរពី ៩៩% ទៅ ៧៥% នោះហើយគឺជាព្រះមុនព្រះដែលនៅឯវត្ត។ សូមអ្នកត្រងត្រាប់ស្តាប់ដំបូន្មាន ផ្លូវលោកជាស្ថាននាំអ្នកឆ្ពោះ ទៅត្រើយសុខសាន្ត។ រីឯកូនប្រុសកូនស្រីណាមិនគុណមាតាបិតាដែលល្អដូចខាងលើនេះ បានសេចក្តីថាកូននោះមិនស្គាល់នូវបុណ្យឬដឹងគុណព្រះ។ ក៏ប៉ុន្តែមានមាតាបិតាខ្លះមានភាពកង្វះខាតមិនគ្រប់នូវលក្ខណៈនៃសេចក្តីល្អប្រសើរតិចជាង ៧៥% ក៏មិនអាចតាំងខ្លួន ឬប្រដូចខ្លួនដូចជាព្រះបានឡើយ។ មាតាបិតារូបនេះច្រើនតែមិនសូវវត្តរាំង, មិនសូវបុណ្យទាន, ធម៌អារី, និងដឹងខុសត្រូវប៉ុន្មានឡើយ។ ឪពុកម្តាយខ្លះនៅក្នុងរង្វង់ល្បែង, ឪពុកម្តាយខ្លះនៅតែនិងសបសុរា, ខ្លះឈ្នក់រង្វេងខាងកាមរោគអបាយមុខអកុសល។ល។និង។ល។

ដូច្នេះហើយសូមលោកដែលជាឪពុកជាម្តាយមានចិត្តមេត្តាករុណា, ពិចារណា, សប្បុរសធម៌ដល់បុត្រាបុត្រីនិងខ្លួនយើងផ្ទាល់ផង ត្បិតអីខ្លួនយើងជាមាតាបិតាគឺដូចជាពុទ្ធឬដូចជាប្រឡាយស្នាមភ្លោះរបស់កូនចៅ។ បើពុទ្ធនោះល្អដល់ចាក់វត្តធាតុមកក៏ល្អ បើប្រឡាយស្នាមភ្លោះនោះត្រង់ភ្លោះទៅរកទិសល្អនោះទឹកក៏នឹងហូរទៅតាមប្រឡាយនោះ។ ផ្ទុយទៅវិញបើប្រឡាយនោះបែរជារៀចរើវិញនោះ ទឹកក៏ហូរទៅតាមនោះដែរ គឺហូរភ្លោះទៅរកទឹកកន្លែងដែលឥតប្រយោជន៍។ បើលោកឪពុកអ្នកម្តាយស្រឡាញ់កូនមែននោះ សូមមេត្តាចេះស្រឡាញ់អាត្មាខ្លួនជាមុនសិន គឺបានសេចក្តីថា កសាងខ្លួនយើងឲ្យបានល្អត្រឹមត្រូវជាមុន ទើបទុកជាមាតាដល់បុត្រាបុត្រីយើងបាន។

យើងខ្ញុំរំលឹកលើកយកមកនេះ គឺក្នុងនាមយើងទាំងអស់គ្នាជាមាតាបិតានិងបុត្រាបុត្រីដូចគ្នា ជួយរំលឹកដល់គ្រូនាមនិងក្នុងនាមយើងទាំងអស់គ្នាជាជនជាតិខ្មែរត្រូវតែយល់ត្រូវតែរក្សាព្រះពុទ្ធសាសនានៃជាតិយើង(ខ្មែរ)អក្សរសាស្ត្រ, ទំនៀមទម្លាប់, ប្រពៃណីយ៍និងឲ្យបានដាក់ដល់វឌ្ឍនធម៌បិតថេរកុំបីខានឡើយ។

ដោយ: ស៊ុត-ស-ស



ក្រសួងសុខាភិបាលទីក្រុងឡូវែល

ឥឡូវនេះបានប្តូរទីកន្លែងមកលេខ 35 JOHN ST, LOWELL, MA 01852.

កម្មវិធីបើកពី ថ្ងៃចន្ទ ដល់ ថ្ងៃសុក្រ។

- ថ្ងៃច័ន្ទ** - ធ្វើការពិនិត្យជម្ងឺរបេង - ម៉ោង ៨:៣០-៩:០០
- មន្ទីរព្យាបាលជម្ងឺទឹកនោមផ្អែម ពិនិត្យឈាមផ្អែម

- ថ្ងៃអង្គារ** - មន្ទីរចាក់ថ្នាំការពារសំរាប់កូនក្មេង និងមនុស្សចាស់
- ម៉ោង ៩:០០-១០:៣០

- 1-DTP 4-POLIO
- 2-TD 5-HIB
- 3-MMR 6-Hep.B - សំរាប់ក្មេង

សូមទូរស័ព្ទលេខ ៩៧០-៤១៥១ ដើម្បីបញ្ជាក់ពីពេលវេលាចាក់ថ្នាំ។ តម្រូវឱ្យរង់ចាំមួយអាទិត្យសំរាប់ធ្វើការពិនិត្យរបេង និងការចាក់ថ្នាំការពាររោគ។

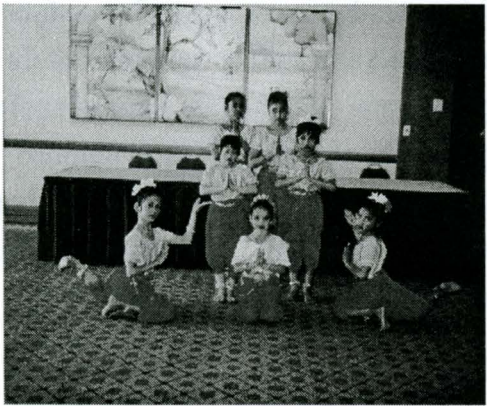
- ថ្ងៃពុធ** - មន្ទីរធ្វើការពិនិត្យជាតិសំណល់ - ម៉ោង ៩:០០-១០:៣០
- ធ្វើការពិនិត្យជាតិសំណល់ សំរាប់ក្មេងតូចទៅដល់អាយុ៦ឆ្នាំ។ លទ្ធផលនឹងធ្វើជូនទៅតែចំពោះវេជ្ជបណ្ឌិតប៉ុណ្ណោះ ដូច្នេះសូមយកឈ្មោះនិងអាស័យដ្ឋានរបស់វេជ្ជបណ្ឌិតមកជាមួយផង។ ការពិនិត្យឈាមនេះពិតមានគិតថ្លៃទេ ប៉ុន្តែបើអ្នកមានប័ណ្ណសំរាប់រក្សាសុខភាព សូមលោកអ្នកយកមកជាមួយផង។

រៀនរាល់ថ្ងៃពុធ មន្ទីរព្យាបាលរោគរបេង បើកពីម៉ោង ១២:០០-៤:៣០ នៅមន្ទីរពេទ្យ ST. MEMORIAL HOSPITAL.

- ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍** - ពិនិត្យមើលរោគរបេងពីថ្ងៃច័ន្ទ

ថ្ងៃសុក្រ - ការិយាល័យបើកសំរាប់

១. ព័ត៌មាន និងការសុំយោបល់ពីលោកវេជ្ជបណ្ឌិត
២. បំពេញសំណុំរឿងពីការធានារ៉ាប់រងឯកជន, វេជ្ជបណ្ឌិតឯកជន។
៣. ធ្វើប័ណ្ណពិនិត្យជម្ងឺរបេងដើម្បីឱ្យអ្នកជម្ងឺព្យាបាល។
៤. បញ្ជូនទៅក្រសួងផ្សេងៗទៀត



The Dance Troupe performed at the Asian-American Unity Dinner in May 1995

SERVICES AVAILABLE FROM LOWELL HEALTH DEPARTMENT

MONDAYS - 8:30 to 4:00 P.M.
Test for Tuberculosis (Mantoux Testing). For people who have never tested positive for TB.

DIABETIC CLINIC - 8:30 - 9:00
Blood Sugar Screening

TUESDAYS - 9:00 to 10:30 A.M.
IMMUNIZATION CLINIC for Children and Adults
1. DTP 4. Polio
2. TD 5. HiB
3. MMR 6. Hep B (for children)

Call 970-4151 for updated immunization schedule recommendations. One week waiting period required between TB test and MMR immunization.

WEDNESDAYS - 9:00 - 10:30 A.M.
LEAD POISONING SCREENING CLINIC
Lead testing for children up to 6 years of age. Results may only be sent to a physician. Please bring name and address of child's doctor with you. Lead tests are free, but if you have an insurance card, you must bring it with you

WEDNESDAYS - 12:00 - 4:30 P.M.
TB Clinic is in Operation at Saints Memorial Hospital.

THURSDAYS - 8:30 - 4:30 P.M.
Reading of Monday's TB testing done on Thursday
TB negative cards issued appropriately

- FRIDAYS - 8:30 - 4:30 P.M.**

 1. Information and consultation
 2. Completion of requested forms (e.g. insurance companies, private doctors, etc...)
 3. TB negative cards sent for post treatments.
 4. Agency referrals

Reportable disease control functions are ongoing throughout the week.

City of Lowell
HEALTH DEPARTMENT - 35 JOHN STREET
Lowell, MA 01852



កម្មវិធីសិក្សាភាសាខ្មែរ

កម្មវិធីសិក្សាភាសាខ្មែរដែលត្រូវបានកើតឡើងដោយការប្រឹងប្រែងនៃបុគ្គលិកស្ម័គ្រចិត្តមួយចំនួនចាប់តាំងពីរដូវក្តៅនៃឆ្នាំ១៩៩៣ គឺជាកម្មវិធីសិក្សាភាសានិងអក្សរសាស្ត្រខ្មែរ។ ដោយការយកចិត្តទុកដាក់នៃបុគ្គលិកស្ម័គ្រចិត្ត មាននិស្សិតមហាវិទ្យាល័យ និងបុគ្គលិកសមាគមខ្មែរ ខំប្រឹងប្រែងចំណាយពេលក្រៅពីម៉ោងធ្វើការមកបង្កើតឲ្យមានកម្មវិធីសិក្សាភាសាខ្មែរ។ ចាប់តាំងពីឆ្នាំ៩៣មកទោះបីកម្មវិធីនេះមានការរអាក់រអួល និងមានការពន្យារពេលខ្លះដោយក៏បុគ្គលិកស្ម័គ្រចិត្តទាំងអស់នៅតែមានសុច្ឆន្ទៈរឹងមាំ ព្រោះក្នុងគោលបំណងចង់ឲ្យក្មេងៗជំនាន់ក្រោយចេះដឹងខ្លះៗ ពីអក្សរសាស្ត្រនិងវប្បធម៌ខ្មែរ។

ចាប់តាំងពីរដូវក្តៅឆ្នាំ៩៤រហូតមកដល់បច្ចុប្បន្ននេះចំនួនសិស្សកើនឡើងមួយជាពីរ ហើយបុគ្គលិកស្ម័គ្រចិត្តក៏ខ្ពស់ស្ទើរធ្វើនូវសេចក្តីប្រកាសរកលោក-អ្នកគ្រូស្ម័គ្រចិត្តពីសាលាសាធារណៈទីក្រុងឡូរ៉ែលដោយធ្វើសេចក្តីប្រកាសតាមវិទ្យុសម្លេងខ្មែរ។ ការប្រកាសជាច្រើនសប្តាហ៍តាមរលកធាតុអាកាសនៃវិទ្យុសម្លេងខ្មែរ ហាក់ដូចជាមិនបានទទួលលទ្ធផលអ្វីសោះ ផ្ទុយទៅវិញបែរជាមានអ្នកស្ម័គ្រចិត្តជាបុគ្គលិកតាមក្រសួងនានាមកជួយជាជំនួយ។ ទន្ទឹមនឹងនេះដែរ យើងក៏សូមថ្លែងអំណរអរគុណជាពន់ពេកចំពោះលោកគ្រូអ្នកគ្រូដែលកំពុងតែចំណាយពេលវេលាដ៏មានតម្លៃរបស់ខ្លួនមកបំរើក្នុងកម្មវិធីសិក្សាភាសាខ្មែរនេះ។

នៅពេលថ្មីៗនេះ កម្មវិធីសិក្សាភាសាខ្មែរត្រូវបានសមាគមខ្មែរទទួលស្គាល់យ៉ាងពេញលេញ ហើយត្រូវបានជ្រើសរើសយកទៅចូលក្នុងកម្មវិធីសិក្សាវប្បធម៌ខ្មែរនារដូវក្តៅនេះផង។ សង្ឃឹមថាកម្មវិធីយើង នឹងមានការរីកចម្រើនទាំងផ្នែករៀបចំនិងរួមសហការជាមួយសមាគមខ្មែរ ជារៀងរហូតទៅអនាគតកាលមិនខាន។

ដោយ សាទ ប៊ុនរិទ្ធ



NEAT Program - June 14, 1995

ជាតិ សំណ ពុល

សំណជាគ្រឿងពុល កាលណាក្មេងមានពុលជាតិសំណ វាអាចបណ្តាលអោយប៉ះពាល់ដល់សុខភាពក្មេងយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរ។ យោលទៅតាមស្ថិតិពីការិយាល័យខាងផ្នែកចុះបញ្ជីមេរោគនិងគ្រឿងពុលបានឲ្យដឹងថា នៅសហរដ្ឋអាមេរិកមានក្មេងម្នាក់ក្នុងចំណោមក្មេង ៦នាក់ត្រូវបានរងគ្រោះជាទម្ងន់ពីជាតិពុលនេះ។ ជាតិសំណអាចបណ្តាលឱ្យពុលក្មេងៗ គ្រប់គ្នាមិនថាជាជាតិណាឬជាតិណាឡើយ។ បើជាតិពុលនេះនៅក្នុងខ្លួនរបស់ក្មេងយូរៗទៅវានឹងក្លាយទៅជារឿងធ្ងន់ធ្ងរមួយបានដោយសារជាតិពុលនេះគឺអាចបំផ្លាញអារម្មណ៍ផ្នែកខួរក្បាល, តម្រងទឹកនោម និងអាចប៉ះពាល់ដល់សរសៃប្រាសាទទាំងអស់ដែលធ្វើការទាក់ទងក្នុងខ្លួន។ សូម្បីក៏រឹតជាតិពុលនេះមានតិចតួចនៅក្នុងខ្លួនក៏ដោយក៏ជាតិពុលនេះ អាចធ្វើឲ្យប៉ះពាល់ដល់ការលូតលាស់របស់ក្មេងផ្នែកប្រាជ្ញាដែលសំខាន់ជាងគេនិងសិរីរាងកាយផងដែរ។ ពួកក្មេងប្រភេទនេះតែងមានការយឺតយ៉ាវក្នុងការរៀនសូត្រ ហើយធ្លាស់ប្តូរចរិតប្លែកពីក្មេងធម្មតា។

ប្រភព ដែល មាន ជាតិ ពុល

- ក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិកមានថ្នាំលាបផ្ទះចាស់ៗជាកន្លែងសំខាន់មួយដែលកូនក្មេងអាចទទួលរងគ្រោះពីជាតិពុលនេះ៖
 - ១- សំណពុលមាននៅក្នុងធូលីឬកំទេចថ្នាំផ្ទះដែលផលិតមុនឆ្នាំ១៩៧៨
 - ២- សំណពុលមាននៅក្នុងដីកែ្បរផ្ទះដែលលាបថ្នាំផលិតមុនឆ្នាំ១៩៧៨
 - ៣- សំណពុលមាននៅនឹងបន្លែបង្កាដែលដាំលើដីដែលមានជាតិសំណពុល
 - ៤- សំណពុលមាននៅក្នុងទឹកដែលបំពង់ទឹកមានជាតិផ្សារឬធ្វើអំពីសំណ
 - ៥- សំណពុលមាននៅនឹងក្រឡរលោងៗនឹងគ្រីស្តាល់
 - ៦- សំណពុលអាចចម្លងទៅដល់ទារកដែលនៅក្នុងផ្ទៃ ប្រសិនបើមាតាមានជាតិសំណពុលនៅក្នុងឈាម។ ក្រសួងយើងមានកន្លែងទទួលពិនិត្យនៅលើម្រាមដៃដោយឥតគិតថ្លៃ នៅការិយាល័យ វិច (WIC) និង វេជ្ជបណ្ឌិត ត្រាង រៀងរាល់ថ្ងៃចន្ទ និងនៅការិយាល័យការពារជាតិ ផ្នែកសំណពុល រៀងរាល់ថ្ងៃចន្ទ អង្គារ និងថ្ងៃពុធ។
- បើលោកអ្នកមានចម្ងល់ ឬចង់សាកសួរព័ត៌មានបន្ថែមសូមទាក់ទងទូរស័ព្ទលេខ (៥០៨) ៩៧០-២៤៧០ (វិធានការការពារ និងមានបន្ថែមនៅលើទំព័រលេខលើក្រោយទៀត)

សូមអរគុណ!

CMAA's Friendship Dance
Troupe performed at
Trairatanaram Temple
during Cambodian New
Year - April 1995



Natural Environmental Awareness Training Program (NEAT)

After two years of planning, a project designed to link two diverse nonprofit agencies, The Merrimack River Watershed Council (MRWC) and the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) has combined to focus on environmental issues affecting the populations in Lowell.

The current goal of the MRWC is to teach the Cambodian community environmental practices that have a direct impact on their daily lives. Issues of continued contamination of the Merrimack River and its watershed need to be taught. There are dangers in eating fish from the Merrimack River and its watershed even though they look fine! Rebecca Markey, an Environmental Consultant from the MRWC meets with a group of peer leaders at the CMAA once to three times weekly. The peer leaders, including Samoeun Sok, Ya Uy, Roath Ven, Sophan Sok, Salin Nuth, Chan Pen, Peuo Tuy and Robin Douangchack are high school students chosen to represent their community for the outstanding example they provide. They, along with Buntha Path, a representative from the CMAA and employee of the Watershed, meet with Rebecca to increase their understanding of local community involvement with global ramifications. The course of study involves river and watershed protection, waste water treatment, safe household cleaners, tree planting, organic gardening and wildlife protection. Thus far, the peer leaders and environmental educators have planted three large ornamental trees, ten rose bushes and approximately thirty pine seedlings at the temple in North Chelmsford. The seedlings were planted to provide a screen and prevent soil erosion on the hillside.

Ted Diers, the Councils Community Watershed Program Coordinator wants to teach the Cambodian community how to become better stewards of the river, enjoy a greater quality of life and protect themselves, as well as their environment, from possible health risks.

A survey will be compiled later this year to determine the level of environmental knowledge of the Cambodian community in Lowell. If you are asked to participate, please respond positively, as the results will focus on areas for future work.

Would you like greater civic involvement within the city of Lowell? Then what better way than through a creative environmental approach! We can all benefit from sound ecological principals. The CMAA and the MRWC are well on their way!

គណៈកម្មការព្រឹត្តិប័ត្រសមាគមម្លូរ NEWSLETTER COMMITTEE

គណៈកម្មការនិពន្ធ និង ពិនិត្យ WRITER COMMITTEE

*Pahim Kay
Bunrith Sath
Samkhann Khoeun
Vuthy Vann
Savuth Suth*

គណៈកម្មការចាត់ចែងផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម

SALES & ADVERTIZING
*Samuel Sok, Daniel Chea
Bunrith E. Sath, Samon San*

អ្នកពិនិត្យភាសាអង់គ្លេស
ENGLISH EDITOR
Joe Nickerson

គណៈកម្មការរចនា និង បច្ចេកទេស
DESIGN, LAYOUT & PUBLISHING
*Sothea Chiemruom
Leang Kim*

អ្នកចែកព្រឹត្តិប័ត្រ
DISTRIBUTION
*Samon San
Sarun Sophuok
Heang Diep*

នាយកនិពន្ធ
CHIEF EDITOR
Sothea Chiemruom

Announcement from Newsletter Committee:

TO ALL OUR READERS AND OTHERS,

*Please send us your comments, poems, articles and
advertising materials for the next issue of our
newsletter - October, 1995*

Deadline: September 1, 1995
Send to: CMAA
125 Perry Street
Lowell, MA 01852

For More Information, Please call 454-4286.

កមកពីទំព័រទី ១១ - ព័ត៌មានមិនពេញលេញអន្តរាគមន៍

- អ្នកដែលបានធ្វើការគ្រប់គ្រាន់សំរាប់ទទួលបានប្រាក់បំណាច់ពីសន្តិវ័យសង្គ្រោះ (Social Security Benefits) ។

នៅក្នុងសេចក្តីស្នើ, អ្នករស់នៅស្របច្បាប់មានអាយុជាង៧៥ឆ្នាំ ដែលបានរស់នៅជាង៥ឆ្នាំ នៅសហរដ្ឋហើយនិងអ្នករស់នៅស្របច្បាប់ទាំងឡាយណាដែលពិការមិនអាចចូលសញ្ជាតិបាន មិនមានសិទ្ធិទទួលសន្តិវ័យសង្គ្រោះបានទេ (SSI) ។

២. តាមរយៈសេចក្តីយល់ព្រមរបស់ព្រឹទ្ធសភា ជនអន្តោប្រវេសន៍ជាច្រើនរួមបញ្ចូលទាំងអ្នកខ្លះដែលបានចូលសញ្ជាតិហើយក្តី មិនអាចមានសិទ្ធិទទួលបានបំរើនៃកម្មវិធីសន្តិវ័យសង្គ្រោះ។ គម្រោងនៃសេចក្តីយល់ព្រមរបស់ព្រឹទ្ធសភាមានជារៀបរាប់បញ្ចូលប្រាក់ចំណូលរបស់អ្នកធានារបស់ជនភៀសខ្លួននោះដើម្បីគ្រប់គ្រងលើជនភៀសខ្លួន ហោចណាស់ក៏មានការស្តីពីសិទ្ធិក្នុងកំឡុង៥ឆ្នាំដែរ។ សេចក្តីយល់ព្រមនេះ អាចអនុវត្តទៅលើកម្មវិធីអនុញ្ញាតិដោយសេចក្តីសម្រេចរបស់សន្តិវ័យសង្គ្រោះរួមបញ្ចូលទាំងមេឌីខេត, ប្រាក់ជំនួយដល់គ្រួសារដែលមានកូនតូច, មធ្យោបាយហើយនិងប្រាក់សំរាប់សុខភាពកុមារ, ប្រាក់សំរាប់សង្គមសង្គ្រោះ, ការចិញ្ចឹមក្មេង, ការថែរក្សារក្មេង និងកម្មវិធីផ្សេងៗទៀតជាច្រើន គឺគ្មានការលើកលែងអ្វីទាំងអស់ទោះបីសំរាប់ភាពអាសន្នក៏ដោយ។

សេចក្តីសម្រេចរបស់ព្រឹទ្ធសភាទៅថ្ងៃមុខ

រដ្ឋសភាត្រូវត្រឡប់មកធ្វើការវិញនៅថ្ងៃទី៥ខែមិថុនា។ ព្រឹទ្ធសភាទទួលខុសត្រូវផ្នែកកសិកម្មនិងសម្រេចចុះផែនការផ្លាស់ប្តូរ Welfare ជាផែនការរបស់ Food Stamps ផងដែរ។ អនុគណៈកម្មការផ្នែកជនភៀសខ្លួននៃព្រឹទ្ធសភានឹងទទួលយក...ការត្រួតពិនិត្យជនភៀសខ្លួន និងសេចក្តីសម្រេចលើការទទួលខុសត្រូវនៃវិភាគផង ដែលមានរួមបញ្ចូលទាំងបញ្ហាប្រាក់បំណាច់ខ្លះៗ ដូចជាបញ្ហាប្រាក់នៃជនភៀសខ្លួនផង។

តើអ្វីដែលអ្នកអាចធ្វើបាន?

យើងនៅមានឱកាសដើម្បីជ្រៀតជ្រៀមទៅលើការគ្រប់គ្រងជនភៀសខ្លួនពីព្រឹទ្ធសភា និងអនុគណៈកម្មការផ្នែកកសិកម្មនិងជនភៀសខ្លួនបាន ក្នុងការកែប្រែ(Welfare)ជំនួយសង្គ្រោះ។ សូមអញ្ជើញទៅជួប, ទូរស័ព្ទ, សរសេរសំបុត្រឬផ្ញើទូរសារទៅព្រឹទ្ធសភា ដើម្បីទាមទារអោយដកពាក្យគ្រមាមកំហែងលើមនុស្សជាតិ អោយដកចេញពីគណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុនៃព្រឹទ្ធសភាដែលបានតូសបញ្ជាក់ និងរបស់គណៈកម្មការព្រឹទ្ធសភាទាំងពីរអាគ្រក់ក្រែលែង។ សមាជិកគណៈកម្មការនៅតែធ្វើមិនដឹងមិនច្បាស់មិនបានឮពីអ្នកណាម្នាក់ឡើយពីការកវាទាមទារលើការផ្តល់ប្រាក់នៃការផ្លាស់ប្តូរ Welfare ពីក្រោយខ្នងជនភៀសខ្លួននេះឡើយ។ សូមមេត្តាទាក់ទងព្រឹទ្ធសភារបស់លោកអ្នក ហើយជំរាបអោយគាត់ដឹងថាអ្វីដែលយើងបានអ្នកមិនពេញចិត្ត។



សំណើអ្នកប្រជុំ

- ១. មនុស្សមានខ្លួនតូចបំផុត តែមានគំនិតជំរែក្រែលែង។
- ២. ចំណេះវិជ្ជាលើកតម្លៃមនុស្ស ដូចរស់ជាតិផ្អែមលើកតម្លៃផ្លែឈើ។
- ៣. “ចេះមិនឈ្នះចង់, ត្រង់មិនឈ្នះទាល់, កល់មិនឈ្នះគិត, វិទ្ធិមិនឈ្នះរោគ, លោកមិនឈ្នះលាញ(ហិនហោច), ទាញមិនឈ្នះទៅ, នៅមិនឈ្នះនាង, រាងមិនឈ្នះរាគ។
- ៤. កងទ័ពលុកលុយគេអាចទប់ទល់បាន ក៏ប៉ុន្តែបើមានគំនិតលុកលុយវិញ ពុំមានអ្វីទប់ទល់បានឡើយ។
- ៥. យល់បន្តិចបន្តួចក៏ប្រសើរជាងយល់ខុស។
- ៦. ទឹកភ្នែកដែលហូរចេញមកលើដួងច្រវែង ក៏ប៉ុន្តែដែលលើដួងច្រវែងគេបំផុត គឺទឹកភ្នែកដែលមិនហូរចេញមក។
- ៧. មតិច្រើនស្របគ្នាជាមតិពិតមួយ មតិពីរផ្ទុយគ្នាជាមតិច្រើនព្រោះលើស

- ៨. ពីមួយទៅ គេហៅថា “ពហុវចនៈ”។
- ៩. ជីវិតគ្មានការសប្បាយ គឺដូចជាចង្កៀងគ្មានប្រេងកាត។
- ៩. ស្រវឹងមួយ, ពួកមួយ, ស្នេហាមួយ លាក់មិនជិតនិងគេជាដាច់ខាត។
- ១០. គេមិនយកកាំភ្លើងទៅបាញ់សម្លាប់គំនិតទេ។
- ១១. របស់មួយមិនដែលមានការពិតពីរទេ។
- ១២. សច្ចៈជាប្រភពនៃសេចក្តីរៀងត្រង់ ល្អ។
- ១៣. អនាគតជាបច្ចុប្បន្នរបស់អនាគត។
- ១៤. ទឹកសមុទ្រមានច្រើនបរិបូណ៌ តែពុំអាចធ្វើអោយអ្នកស្រែកទឹកបាត់ស្រែកបានឡើយ។

Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc.

(Incorporated 1984)

Board of Directors - 1995

- Chiv In, President*
- Stephen Thong, Vice President*
- Sophear Uong, Treasurer*
- Vesna Nuon, Secretary*
- Vandy Duch*
- Nick P. Mann*
- Kang Song*
- Sarun Yin*
- Ravuth Yin*

Legal Counsel

Joseph P. Sexton

Advisory Council

- Sophann Im, D.Ph.*
- Dean Frank Falcetta, UMASS/Lowell*
- State Senator Dan Leahy*
- Mr. Seng Prum, M.Ed.*
- Kol Pheng, Ph.D.*
- Sambath Keo, D.M.D.*

- Mrs. Saly Pin-Riebe, M.S.W.*
- Mr. Sam Yang, M.Ed.*
- Attorney Jim Dragon*
- Mr. Michael Ben Ho, M.S.W.*
- Mr. Neal Newman, Coalition for a Better Acre*
- Mr. George Dunkin, Enterprise Bank*

CMAA Staff

- Samkhann Khoeun, Executive Director*
- Daniel Chea, Fiscal Manager*
- Audra Pinkham, Receptionist/Bookkeeper*

គម្រោងគ្រូកម្មវិធីជំនួយគ្រួសារ

MONOROM FAMILY SUPPORT PROGRAM

- Joe Nickerson, Program Director*
- Pahim Kay, Caseworker*
- Bunrith E. Sath, Caseworker*

កម្មវិធីយុវជនសកម្ម

YOUTH ACTIVITY PROGRAM

- Samon San, Program Coordinator*

កម្មវិធីអប់រំយុវវ័យ

YOUTH CORPS

- Samuel Sok, Program Coordinator*

កម្មវិធីយុវឪពុក

YOUNG PARENT PROGRAM

- Elizabeth Morrish, Program Manager*
- Nikki Tambolleon, Health Educator*

កម្មវិធីជំនួយមនុស្សចាស់ជរា

ELDER SERVICES PROGRAM

- Thy Chey, Program Coordinator*

ចម្បងគណ្តាលថែទាំកុមារ

KOMAR DAY CARE

- Elizabeth Borden, Program Director*
- Vivian Guimond, Teacher*
- Neda Nou, Teacher Aide*
- Naro Suon, Teacher Aide*

កម្មវិធីជួយការងារ

ASSISTANCE PLACEMENT PROGRAM

- Dorothy Lane, Program Director*
- Sarun Sophuok, Recruiter*
- Hieng Diep, Job Developer*
- Robert Molleur, Career Instructor*

កម្មវិធីសិក្សាភាសាអង់គ្លេស

ESL PROGRAM

- Rosemary Zaleski, Program Coordinator & Teacher*
- Chantheng Moeun, Instructor Assistant*

កម្មវិធីអប់រំការចូលសញ្ជាតិ និង លិខិតប្រជាជនសេរី

CITIZENSHIP AND CIVIC PROGRAM

- Chuck Sart, Outreach Worker*

កម្មវិធីបង្ហាត់បង្រៀនជំនាញវិជ្ជាជីវៈ

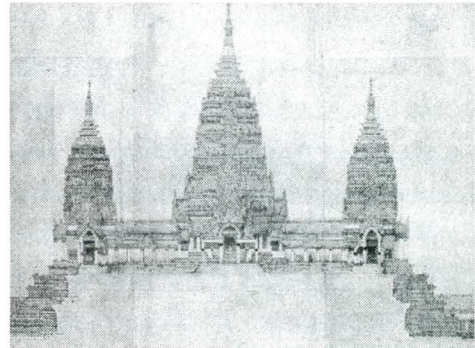
PARENTING SKILLS PROGRAM

- Sophear Soum, Counselor*



បញ្ជីអត្ថបទ

- អនាគតនៃមជ្ឈមណ្ឌលខ្មែរប្រចាំក្រុងឡូវែល	ទំព័រ ១	- ក្រុមប្រឹក្សាភិបាលនៃសមាគមខ្មែរ	ទំព័រ ២០
- លិខិតនាយកប្រតិបត្តិសមាគមខ្មែរ	ទំព័រ ៣	- អំពើឃោរឃៅក្នុងគ្រួសារ	ទំព័រ ២២
- SPACE RADAR TO STUDY KHMER TEMPLES	ទំព័រ ៥	- ទំព័រអប់រំ	ទំព័រ ២២
- សម្រស់ប្រាសាទបន្ទាយស្រី	ទំព័រ ៦	- កម្មវិធីសិក្សាភាសាខ្មែរ	ទំព័រ ២៤
- សំបុត្រអ្នកអាន	ទំព័រ ៧	- ជាតិសំណុំពុល	ទំព័រ ២៤
- LOOKING BEYOND A BROKEN CULTURE	ទំព័រ ៨	- NEAT TRAINING PROGRAM	ទំព័រ ២៥
- អំពីសុដីវធម៌ក្នុងសង្គម	ទំព័រ ១០	- សំដីអ្នកប្រាជ្ញ	ទំព័រ ២៦
- ព័ត៌មានអន្តរជាតិ	ទំព័រ ១០		
- ព័ត៌មានមិនល្អដល់ជនអន្តោប្រវេសន៍	ទំព័រ ១១		
- CULTURAL ASPECTS OF DOING BUSINESS WITH CAMBODIANS	ទំព័រ ១២		
- កំណាព្យ៖ ចាស់ណាស់នឹកណាស់	ទំព័រ ១២		
- CMAA'S SUMMER YOUTH PROGRAM	ទំព័រ ១៣		
- ABOUT BUYING A HOME	ទំព័រ ១៤		
- កំណាព្យ៖ កំហុសអ្នកណា	ទំព័រ ១៥		
- KOMAR DAY CARE CENTER	ទំព័រ ១៦		
- LEGAL ISSUES	ទំព័រ ១៦		
- THE IMPORTANCE OF CITIZENSHIP	ទំព័រ ១៧		
- ASSISTED PLACEMENT PROGRAM	ទំព័រ ១៨		



សមាគមខ្មែរក្រុងឡូវែល

Cambodian Mutual Assistance Association
125 Perry Street, Lowell, MA 01852
Tel: (508) 454-4286, Fax: (508) 454-1806

Address Correction Requested!